

Nápoles: Programa Extraordinario de edificación residencial.

Un plan de recualificación urbana

Antonello Monaco

166

El movimiento sísmico que afectó gravemente a Nápoles en noviembre de 1980, con trágicas consecuencias de muerte y destrucción, ha puesto de actualidad en términos alarmantes los problemas que desde siempre padece la ciudad amenazada por un estado creciente de degradación ambiental y por un déficit crónico de viviendas, servicios y equipamientos públicos.

El Programa Extraordinario para la Reconstrucción ha supuesto la ocasión para iniciar, más allá de los estrechos términos impuestos por la emergencia, una operación más compleja de recuperación urbana basada no sólo en satisfacer las necesidades de vivienda, sino también en el mejoramiento general de la calidad del asentamiento urbano mediante intervenciones particularizadas en las zonas más degradadas, ya identificadas en normativas urbanísticas anteriores.

El nuevo programa se sitúa de hecho en términos de estrecha continuidad con el Plan General de Ordenación (Piano Regolatore Generale) vigente lo que permite al reforzar el carácter unitario de la operación, la utilización de los medios financieros y los procedimientos extraordinarios que impulsen en tiempo breve todo lo que ya estaba programado pero aún sin realizar.

Las líneas generales del programa de intervención han sido redactadas por una comisión de arquitectos del Ayuntamiento de Nápoles y por un grupo consultivo independiente de renombre prestigio (Benevolo, Gregotti, Caniggia, Giura Longo, Insdera y otros) que, mediante la formulación de los criterios de intervención y el trabajo de control y guía desarrollado sobre las actuaciones proyectuales mismas, han definido una formulación teórica del problema de la recuperación urbana, y elaborado un plan que se ha ido configurando como una de las intervenciones urbanísticas y edificatorias más interesantes que se han puesto en práctica en Italia en las últimas décadas. La operación señala de hecho un momento concreto de paso de la *cultura de la expansión* a la de la *transformación*, y se presenta a las reflexiones críticas que centran hoy el debate disciplinar como un caso por muchas razones, ejemplar sobre los modos posibles de intervención y recualificación de las áreas periféricas de la ciudad contemporánea.

Las líneas generales del programa, que prevé la realización en

el área napolitana de un total de 14.000 viviendas con las correspondientes obras de urbanización y servicios, están recogidas en el *Plan para la Recuperación Urbana de la Periferia*, instrumento urbanístico aprobado por la Administración Municipal poco tiempo antes de la emergencia causada por el terremoto. Dicho Plan había identificado en la zona externa de la ciudad los lugares de mayor degradación ambiental, previendo en ellos una intervención difusa de recalificación mediante la reducción de la densidad de viviendas y la realización de dotaciones de servicios. El nuevo programa ha previsto además la inclusión de algunas intervenciones puntuales en zonas estratégicas en el interior del tejido urbano consolidado, afectadas por el movimiento sísmico y por un avanzado estado de degradación.

La parte más relevante de las intervenciones de recuperación urbana y de nueva edificación ha estado concentrada de todos modos en la periferia y ha determinado la puesta en marcha de un verdadero laboratorio de nuevas estrategias urbanas, proponiendo una lectura que no sólo se centra sobre valores cuantitativos sino que apunta sobre todo a las transformaciones cualitativas capaces de atribuir aquellos valores urbanos que la cultura arquitectónica contemporánea no ha sido capaz todavía de introducir en el diseño de las áreas de nuevo crecimiento.

La periferia napolitana está caracterizada por una corona de núcleos urbanos desarrollados en torno a antiguos caseríos o primitivas agrupaciones rurales en un tiempo autónomas, englobadas durante el período fascista en los confines administrativos de la ciudad y hoy invadidas por la caótica expansión urbana. No obstante, sus características morfológicas aunque alteradas por un continuo proceso de superposición edificatoria, todavía pueden leerse en sus rasgos originales.

A la homogeneidad de las reglas-base de formación y crecimiento de estos núcleos históricos, estructurados mediante simples parcelas con edificación en torno a patio, se ha contrapuesto en tiempos recientes una gran variedad de condiciones de implantación, estratificadas según una sucesión desordenada de episodios edificatorios caracterizados por la ausencia casi total de reglas y de caracteres urbanos.

NAPOLES: EXTRAORDINARY RESIDENTIAL BUILDING PROGRAMME. AND URBAN RECLASSIFICATION PLAN

The earthquake which severely affected Naples in November 1980, with its tragic consequences of death and destruction, has made topical in alarming terms the problems which the city has always faced, threatened as it is by a growing state of environmental deterioration and a chronic deficiency of housing, and public services and facilities.

The Extraordinary Reconstructions Programme has meant the opportunity to initiate, beyond the narrow terms imposed by the emergency, a more complex urban recovery plan based not only on meeting housing needs, but also on a general improvement in the quality of urban establishment by means of specialized intervention in the most deteriorated areas, already identified in previous town planning regulations.

The new programme is situated in fact in terms of close continuity with the General Development Plan (Piano Regolatore Generale) in force which, by reinforcing the unitary nature of the operation, permits the use of

extraordinary financial means and procedures which in a short time promote everything that was already programmed but still not carried out.

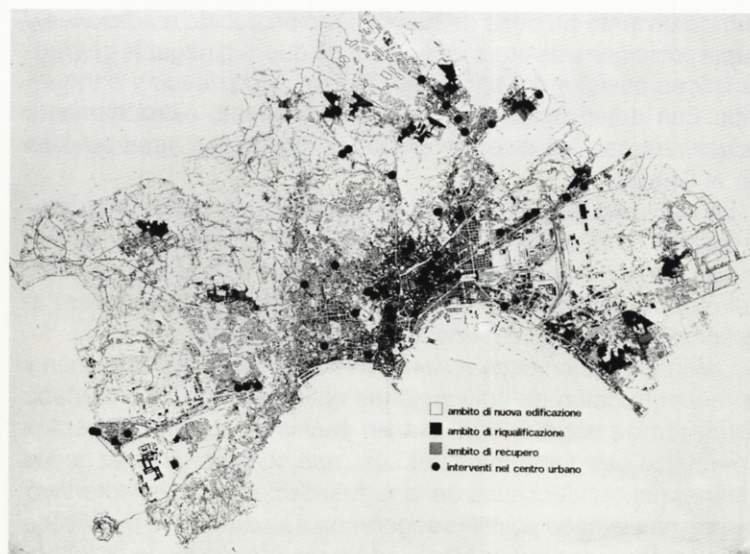
The general lines of the intervention programme have been drafted by a commission of architects from the Naples City Council and by a prestigious independent consulting group (Benevolo, Gregotti, Caniggia, Giura Longo, Insdera and others). By means of the Formulation of the criteria for intervention and for control and guiding work on the planning activities themselves, they have defined a theoretical Formulation of the urban recovery problem, and prepared a plan which has been turned into one of the most interesting town planning and building interventions put into practice in Italy in the last few decades. The operation marks in fact a specific moment of passage from the *expansion culture* to that of *transformation*, and is presented to critical reflections which today centre the disciplinary debate as a case for many reasons, an example of the possible ways of intervention and reclassification of peripheral areas in the contemporary city.

The general lines of the programme, which envisages the construction in the Naples area of a total of 14,000

dwellings with the corresponding town planning and service works, are contained in the *Plan for Urban Recovery of the Periphery*, a town planning document approved by the Municipal Administration a short time before the emergency caused by the earthquake. The said Plan had identified in the external area of the city the places with the greatest environmental deterioration, envisaging diffuse reclassification intervention in them by means of a reduction in housing density and the provision of services. The new programme has also envisaged the inclusion of some key interventions in strategic areas in the interior of the consolidated urban network, affected by the earthquake and by an advanced state of deterioration.

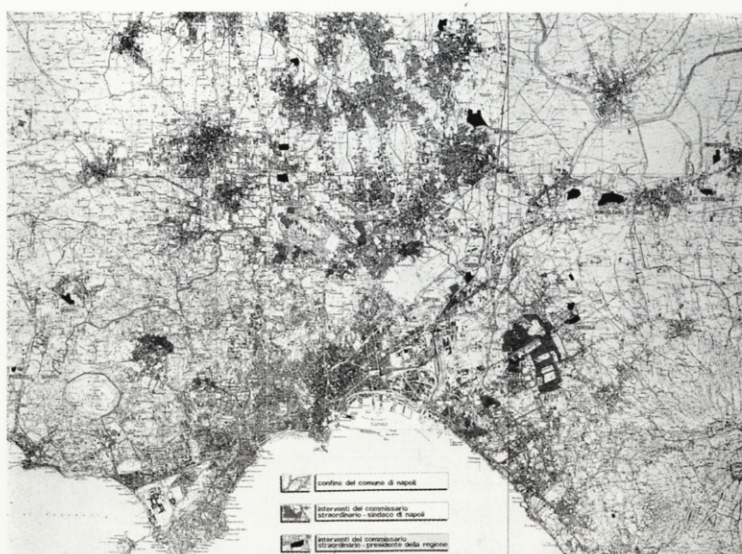
The most relevant part of the urban recovery intervention and new building has in any case been concentrated on the periphery and has determined the setting in motion of a veritable laboratory of new urban strategies, proposing a reading which is not only centred on quantitative values but which points above all to qualitative transformations capable of allocating those urban values which contemporary architectural culture has not yet been capable of introducing into the design of new growth areas.

The Neapolitan periphery is characterized by a crown of



El proceso puesto en marcha por el Programa de Reconstrucción ha llevado a la identificación de *ámbitos de recualificación*, áreas complejas marcadas por la presencia simultánea de diferentes condiciones de asentamiento. Estas áreas influyen fundamentalmente pares consistentes de los centros históricos periféricos y áreas residuales adyacentes a éstos, englobadas en un contexto de edificaciones abusivas, de construcción pública y de establecimientos productivos dispersos, para los cuales ha sido necesaria una operación de reelaboración y creación de nuevas relaciones físicas y funcionales.

En términos cuantitativos, las deficiencias residenciales propias de estas áreas habían alcanzado hacía tiempo niveles intolerables, con índices de ocupación de 2-3 personas por estancia, con el 80-90% de viviendas de dimensiones pequeñísimas, con una distribución media inferior a 2 habitaciones por vivienda y una densidad territorial cercana a los 700 habitantes/hectárea. A partir de estos datos el programa extraordinario ha organizado un proceso de reequilibrio de las condiciones residenciales, procediendo a un nuevo dimensionamiento de la vivienda estándar para eliminar las condiciones de hacinamiento y promoviendo



una política de saneamiento de las partes del tejido urbano en estado avanzado de degradación. La estrategia seguida tenía por objeto el alcance de nuevos y más avanzados equilibrios estructurales entre los *materiales* de la periferia y entre éstos y la ciudad en su conjunto, mediante la atribución de nuevos valores funcionales en paralelo con la reorganización del espacio urbano. Ello ha implicado una toma de postura que valoraba, a través de la creación y reforzamiento de algunos polos urbanos reconocibles, la policentralidad del territorio que constituye la característica peculiar, aunque débil y poco jerarquizada, de la estructura de asentamiento de la ciudad.

Con el equilibrio residencial se ha puesto en marcha por tanto un significativo proceso de nueva organización y localización de las actividades productivas, comerciales y artesanales, mediante un incremento considerable de los equipamientos a la escala de barrio y de los servicios a escala urbana, desde grandes parques hasta equipamientos socio-sanitarios, culturales y museísticos, en una perspectiva más general de reequilibrio de la ciudad histórica.

La puesta en marcha del programa ha requerido la formula-

urban nuclei developed around former hamlets or primitive rural groupings at one time autonomous, included in the administrative confines of the city in the Fascist period and today invaded by chaotic urban expansion. Nevertheless their morphological characteristics, although altered by a continual process of superimposed building, can still be read in their original features.

The homogeneity of the base-rules for formation and growth of these historic nuclei, structured by means of simple plots with building around a courtyard, has been confronted in recent times by a large variety of introduced conditions, stratified according to a disorderly succession of building episodes characterized by the almost total absence of rules and urban character.

The process set in motion by the Reconstruction Programme has led to the identification of *reclassification spheres*, complex areas marked by the simultaneous presence of different establishment conditions. These areas basically include consistent pairs of the peripheral historic centres and residual areas adjacent to these, included in a context of abusive building, public construction and scattered production establishments, for

which a replanning operation has been necessary and new Physical and Functional relationships.

In quantitative terms the residential deficiencies of these areas had reached intolerable levels some time ago, with occupation indices of 2-3 persons per room, with 80-90% of the housing of very small dimensions, with an average distribution of less than two bedrooms per dwelling and territorial density of nearly 700 inhabitants/hectare. On the basis of these data the Extraordinary Programme has organized a process of rebalancing of residential conditions, proceeding with new dimensioning of the standard dwelling to eliminate the crowded conditions and promoting a policy of reorganization of the urban network in an advanced state of deterioration. The strategy followed had as its object the achievement of new and more advanced structural balances between the *materials* of the periphery and between these and the city as a whole, by means of the allocation of new Functional values parallel with reorganization of urban space. This has meant adopting an attitude which evaluated, through the creation and reinforcement of recognisable urban poles, the policentrality of the land which constitutes the particular

characteristic, although weak and scarcely hierarchized, of the establishment structure of the city.

The residential balance therefore has set in motion a significant process of new organization and localization of production, commercial and craft activities, by means of a considerable increase in facilities on a neighbourhood scale and services on an urban scale, from large parks to socio sanitary, cultural and museum facilities, in a more general perspective of rebalancing the historic city.

Setting the programme in motion has required the formulation, on the part of the commission entrusted with the selection of objectives and control of operations, of a series of *rules* to govern the complexity of the different intervention areas and the multiplicity of planning attitudes, with the aim of guaranteeing homogeneity of the programme, at least in the articulation of the different single actions.

The fixing of standards for the overall control of interventions has been imposed after verifying that the wide dimension of the operations would not have borne *case by case* action by means of the planning of single *artist's pieces*, especially in a programme so strongly centred on



ción, por parte de la comisión encargada de la selección de objetivos y del control de las operaciones, de una serie de *reglas* para gobernar la complejidad de las diferentes zonas de intervención y la multiplicidad de actitudes proyectuales, con el fin de garantizar una homogeneidad de programa, al menos en la articulación de las diferentes actuaciones singulares.

La fijación de unas normas para el control global de las intervenciones se ha impuesto después de constatar que la amplia dimensión de las operaciones no habría soportado la actuación *caso por caso* mediante la proyectación de singulares *piezas de autor*, sobre todo en un programa tan fuertemente centrado en aspectos de conservación de las características edificatorias existentes.

Ha sido necesario por tanto, como acto de indagación preliminar, el análisis de las características genéticas de los núcleos de primera formación, a partir del cual se ha deducido la tipología de *bloques con patio* como submúltiplo común del tejido edificado.

El patio se configura como un espacio proporcionado a la altura de las edificaciones que se abren a él, siendo el principal elemento de distribución e iluminación de dichos volúmenes, además de actuar como área privada de filtro entre la vivienda y el espacio público externo. En el curso de los años el patio ha

sufrido un lento proceso de transfiguración debido a adiciones y superposiciones de otras edificaciones que, sin negar las características básicas del tipo inicial, lo han *complicado* y enriquecido con adjetivaciones y elementos nuevos, estrechamente relaciones con las diversas unidades tipológicas superpuestas en el tiempo.

La asunción de la tipología de bloques con patio como elemento de base en la operación de recuperación urbana ha permitido una articulación más elástica de las categorías de intervención, organizada en torno a tres tipos fundamentales: la *sustitución*, el *completamento* y la *conservación*.

Las intervenciones de *sustitución* han previsto la demolición y la reconstrucción de edificaciones que presentaban un estado avanzado de degradación. Si bien dentro de lo definido por las características fundamentales del tipo y adecuándose a los estándares residenciales de la actualidad, las nuevas intervenciones han evitado posibles sugerencias ambientales, miméticas o filológicas y han propuesto verdaderos proyectos de arquitectura moderna, que conllevan además la utilización de tecnologías constructivas no tradicionales.

El *completamento* edificatorio ha tenido lugar en áreas de borde no edificadas, estrechamente vinculadas al tejido existente, donde la edificación se disociaba en fragmentos aislados de escasa cualidad que tenían una relación no bien definida con el territorio circundante. También en esta situación se han evitado las actuaciones miméticas respecto a la edificación existente pero, respetando la congruencia tipológica y dimensional, se han podido desarrollar reglas compositivas nuevas capaces de definir nuevas relaciones con el entorno.

Las dos actitudes programáticas descritas pretenden, mediante la lectura atenta del lugar y de sus reglas de asentamiento, una relación directa con el proceso evolutivo histórico del tejido, sensible a su vez a la historia del asentamiento. La intención que subyace es erradicar la práctica corriente de intervenciones parciales autónomas y desarticuladas que terminan por reproducir las fracturas del tejido edificado que son la primera causa de degradación del ambiente urbano.

La tercera categoría de intervención, la *conservación*, se ha impuesto no tanto para salvaguardar posibles características de

aspects of preservation of existing building characteristics.

Therefore as a preliminary investigation action, analysis has been necessary of the genetic characteristics of the first formation nuclei, on the basis of which the typology of *blocks with a courtyard* has been deduced as a common submultiple of the built-up network.

The courtyard is shaped as a space in proportion to the height of the buildings which open on to it, being the main element of distribution and lighting for the said volumes, besides acting as a private filter area between the dwelling and the external public space. Over the years the courtyard has undergone a slow transfiguration process due to additions and the superimposing of other buildings which, without negating the basic characteristics of the initial type, have *complicated* it and enriched it with adjectival uses and new elements closely related to the various typological units superimposed with time.

The assumption of the typology of blocks with a courtyard as a basic element in the urban recovery operation has permitted more elastic articulation of the intervention categories, organized around three basic types: *replacement*, *completion* and *preservation*.

Replacement interventions have envisaged the demolition and reconstruction of buildings of buildings which showed an advanced state of deterioration. Although within that defined by the basic characteristics of the type and adapted to current residential standards, the new interventions have avoided possible environmental, mimetic or philological suggestions and have proposed real modern architecture projects, which also bring with them the use of nontraditional building techniques.

Building *completion* has taken place in fringe non-built-up areas, closely linked to the existing network, where building was broken up into low quality isolated fragments which had a poorly defined relationship with the surrounding territory. In this situation also mimetic activity with regard to existing building has been avoided but, while respecting the typological and dimensional congruity, new composite rules have been developed capable of defining new relationships with the surroundings. The two programming attitudes described aim for, by means of a careful reading of the place and its establishment rules, a direct relationship with the historic evolutionary process of the network, being sensitive to the history of the

establishment at the same time. The underlying intention is to eradicate the current practice of disjointed autonomous partial interventions which end up reproducing the fractures in the built-up network that are the prime cause of deterioration of the urban environment.

The third intervention category, *preservation*, has been imposed not so much to safeguard possible characteristics with architectural value, practically nonexistent in the peripheral network, but to avoid eradication of the original outlines of the establishment which in some way represent the history of the place. Restoration operations have been guided, therefore, with the intention of returning the courtyards to their original condition, clearing them of the stratifications which had been added to them throughout time. There was awareness in any case of the impossibility of recovering the original building situation, successively negated or altered, so that the intention has been to define a possible form which corresponds to the present historical phase and with the questions which are posed in the said phase.

Formulation of the structural characteristics of the historic centres and their formation and growth rules has

valor arquitectónico, prácticamente inexistentes en el tejido periférico, como para no borrar las trazas originales del asentamiento que de algún modo representan la historia del lugar. Las operaciones de restauración han sido guiadas, por tanto, con la intención de devolver a los patios su condición primitiva, limpiándolos de las estratificaciones que se les había añadido a lo largo del tiempo, se era consciente de todos modos de la imposibilidad de recuperar la situación edificada original, sucesivamente negada o alterada, por lo que la intención ha sido definir una configuración posible, en correspondencia con la fase histórica actual y con las cuestiones que en dicha fase se plantean.

La formulación de las características estructurales de los centros históricos y de sus reglas de formación y crecimiento ha constituido el elemento generador de las nuevas intervenciones, las cuales, sometidas a una racionalización y actualización así como a una definición precisa de las prestaciones requeridas, han permitido niveles superiores de habitabilidad.

Una última categoría de intervención, destinada a cubrir el déficit residencial surgido a consecuencia de la reducción de los índices de densidad de las áreas reestructuradas y a consentir las operaciones de rehabilitación descritas mediante el traslado temporal de la población residente, es la *nueva edificación*. Su escala dimensional y su localización, prevista en zonas externas a los centros consolidados, precisa en términos nuevos las relaciones espaciales que ligan la zona reestructurada con el territorio y con las otras zonas edificadas.

La lógica del *signo gigante* resulta ser el instrumento de confrontación con la amplitud del paisaje circundante y, al mismo tiempo, muestra su condición propia de elemento límite de la edificación histórica, a la que se une según una estudiada relación planimétrica y dimensional.

El plan ha previsto además una fuerte estructuración de servicios colectivos, parques urbanos, estructuras productivas y comerciales que, dentro de un proceso complejo de reorganización de los equipamientos públicos, pueda suponer la superación definitiva de la dependencia funcional que todavía vincula las áreas periféricas al centro histórico, para dotar a éstas de las nuevas connotaciones urbanas indispensables para un reequilibrio general de la ciudad.

Las intervenciones proyectuales llevadas a cabo por el programa extraordinario para la reconstrucción han dado lugar por tanto a una nueva formulación de metodologías para la recuperación urbana, sostenida por una acción eficaz de la intervención pública como guía a los procesos de construcción de la ciudad, y capaz de contraponer a la lógica del abuso y de la especulación edificatoria, imperante hasta ese momento en las zonas periféricas, nuevas modalidades de crecimiento basadas en datos cuantitativos y en la congruencia con el lugar. De este modo se han concebido formas de intervención estrechamente relacionadas con el desarrollo histórico de las diversas partes de que se compone la ciudad y con el de la ciudad misma en su conjunto.

El principio adoptado por el programa para Nápoles ha sido el de insertar con el organismo urbano pedazos de tejidos nuevos capaces de originar transformaciones de recuperación tanto en la periferia como en el centro de la ciudad. La intervención extraordinaria se ha pensado como una experiencia para proyectar hacia adelante, en un nuevo curso de la política urbana que, a partir de la deceleración del crecimiento cuantitativo, extrae la ocasión para dirigirse a las transformaciones cualitativas.

Abandonada la lógica de los *grandes proyectos* para las *grandes obras*, se ha puesto a punto un proceso profundo de recualificación capilar y difusa de la ciudad en su conjunto, mediante una serie compleja y articulada de intervenciones que deben ser leídas en un contexto más amplio que el de simple episodio proyectual, en una relación más estrecha con las leyes generales que gobiernan el funcionamiento de la ciudad.

La periferia, a caballo entre el centro histórico y el territorio regional, asume en esta lógica un nuevo papel en el difícil equilibrio que regula la ciudad: considerada no ya como moderno museo de los honores, sino como realidad para recuperar a una nueva funcionalidad urbana, la periferia puede adquirir el peso necesario, mediante la definición de una nueva política de polifuncionalidad urbana, para anular la antigua relación de subordinación que la liga al centro histórico, y promover al mismo tiempo un reequilibrio conjunto de sus elementos mayoritariamente congestionados y sujetos a la degradación ambiental.

Traducción: I.F. Solla

constituted the generating element of the new interventions which, submitted to rationalization and updating as well as to a precise definition of the services required, have permitted greater habitability levels.

The last category of intervention, intended to cover the residential deficiency which arose in consequence of the in density indices for restructured areas and to support the rehabilitation operations described by means of the temporary rehousing of the resident population, is *new building*. Its dimensional scale and location, envisaged in areas external to the consolidated centres, states in new terms the spatial relationships which link the restructured area with the territory and with other built-up areas.

The logic of the *giant symbol* turns out to be the instrument for confronting the vastness of the surrounding landscape, and at the same time shows its own state of an element limiting historic building, to which it is joined according to a studied planimetric dimensional relationship.

The plan has also envisaged extensive structuring of collective services, urban parks, production and commercial structures which, within a complex reorganization

process for public facilities, may mean the definite overcoming of functional dependence which still links the peripheral areas to the historic centre, in order to provide these with the new urban connotations indispensable for a general rebalancing of the city.

The planning interventions carried out by the extraordinary programme for reconstruction have given rise therefore to a new formulation of methodologies for urban recovery, supported by effective action in public intervention as a guide for the building processes of the city, and capable of opposing the logic of misuse and building speculation, prevailing up until now in the peripheral areas, new forms of growth based on quantitative data and on congruity with the place. In this way forms of intervention have been conceived which are closely related to the historic development of the various parts which make up the city and to that of the city as a whole.

The principle adopted by the programme for Naples has been that of inserting in the urban organism new pieces of network capable of originating recovery transformations both in the periphery and in the city centre. The extraordinary intervention has been thought out as an

experience to plan for the future, on a new course of urban policy which, based on the deceleration of quantitative growth, takes the opportunity of being directed to qualitative transformations.

Having abandoned the logic of *large projects* for *large works*, a far-reaching process of diffuse capillary reclassification of the city as a whole has been perfected, by means of a complex articulated series of interventions which must be read in a wider context than that of a simple planning episode, in a closer relationship to the general laws which govern the functioning of the city.

The periphery, caught between the historic centre and regional territory, in this logic takes on a new role in the difficult balance which regulates the city: considered not only as a modern museum of honours, but as a reality to recover a new urban functionalness, the periphery can acquire the necessary weight, by means of the definition of a new policy of urban polycentrality, to cancel out the former subordinate relationship which links it to the historic centre. At the same time it can promote a group rebalancing of its elements which are mainly congested and subject to environmental deterioration.

Antonello Monaco

En el viejo caserío de San Pietro a Patierno, que la reciente expansión periférica ha asimilado y comprimido contra el recinto del aeropuerto de Capodichino, el Programa de recuperación y reconstrucción puesto en marcha por el comisario extraordinario de Gobierno ha previsto una intervención residual que comprende la nueva plaza central, la sede de la circunscripción, el cuartel de la Guardia Urbana y 60 viviendas.

La intervención tiene lugar en el área de fragmento urbano más significativo de los aún existentes, y se concreta en un proyecto que es al mismo tiempo de restauración, reestructuración y nueva edificación. De esta forma se dota al área de una unidad arquitectónica que coincide en parte con edificios existentes, en parte con edificios transformados mediante reestructuraciones y demoliciones, y en parte con nuevas edificaciones sobre el suelo libre, cuyas componentes han sido definidas en función de su propio y específico papel urbano.

El problema central del proyecto ha sido el de hacer compatible una operación de rehabilitación urbana con el nuevo destino público asignado al conjunto. Ello ha exigido superar la contradicción generada por la aplicación, por un lado, de los criterios que tutelan, con el edificio en su contexto, las proporciones de la división arquitectónica, y por otro lado las normas que, regulando los nuevos estándares, introducen relaciones disonantes con las tradicionales.

Las decisiones proyectuales han seguido un modo de intervención análogo sobre lo existente a reestructurar y sobre lo que se adiciona a aquel. Se ha intentado superar la distinción entre restauración, reestructuración urbana y nueva construcción mediante el uso en esta última de elementos tradicionales de conexión y mediación entre escala doméstica y escala urbana.

Los viejos edificios han sido puestos al servicio del nuevo programa transformándose y cambiando su papel. Paralelamente, para las nuevas realizaciones, se ha escogido un tipo urbano —el del *bloque* con un cuerpo principal y cuerpos secundarios— para permitir a la forma del edificio una indiferencia respecto a las funciones que alberga y una correspondencia plena con su propio papel urbano.

Francesco Venezia

In the former hamlet of San Pietro a Patierno, which recent peripheral expansion has assimilated and compressed against the Capodichino Airport enclosure, the recovery and reconstruction Programme set in motion by the extraordinary Government commission has envisaged residual intervention which takes in the new central square, the district administration offices, the Urban Guard barracks and 60 dwellings.

The intervention takes place in the most significant urban fragment area of those still existing, and takes shape in a project which is at one and the same time restoration, restructuring and new building. In this way the area is endowed with an architectural unity which partly coincides with existing buildings, partly with buildings transformed by means of restructuring and demolition, and partly with new buildings on free land, whose components have been defined in terms of their own specific urban role.

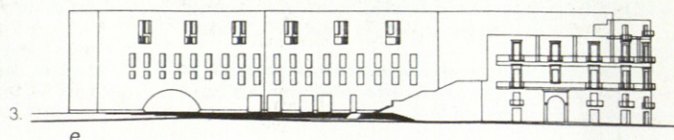
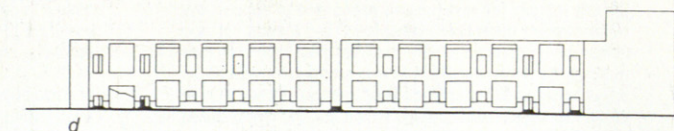
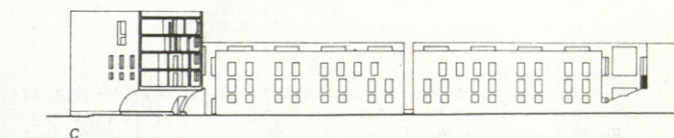
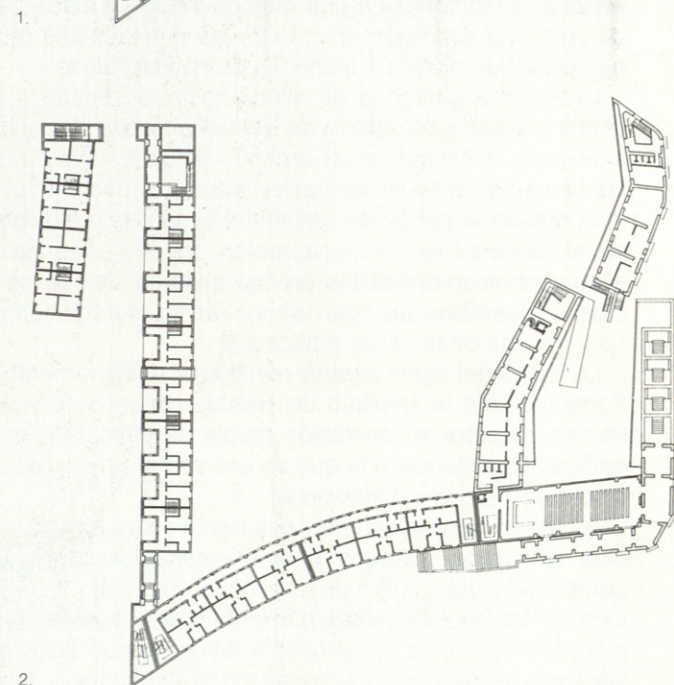
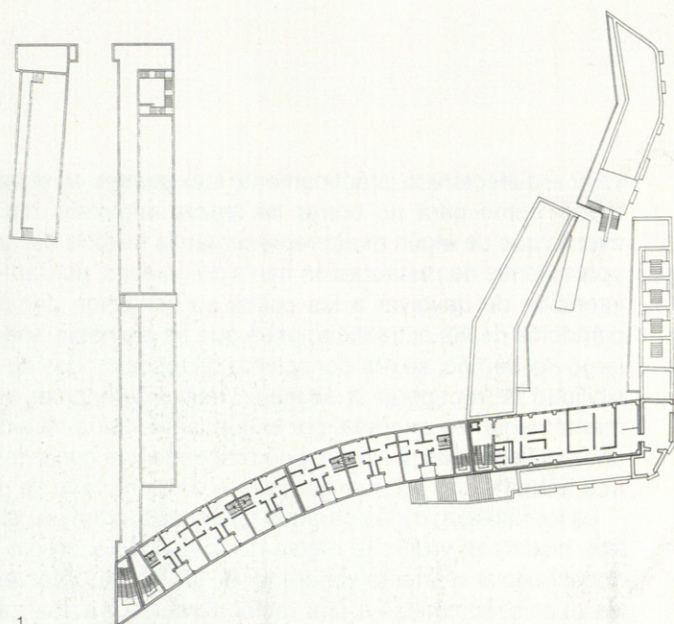
The central problem of the project has been that of making an urban rehabilitation operation compatible with the new public function assigned to the complex. This has demanded the overcoming of the contradiction generated by the application, on the one hand, of those criteria which protect, with the building in its context, the proportions of the architectural division, and on the other hand the rules which, by regulating the new standards, introduce relationships discordant with the traditional ones.

The planning decisions have followed a means of intervention analogous with existing building to be restructured and with building added to that. An attempt has been made to overcome the distinction between restoration, urban restructuring and new construction by means of the use in the third of these of traditional elements for connection and mediation of domestic scale and urban scale.

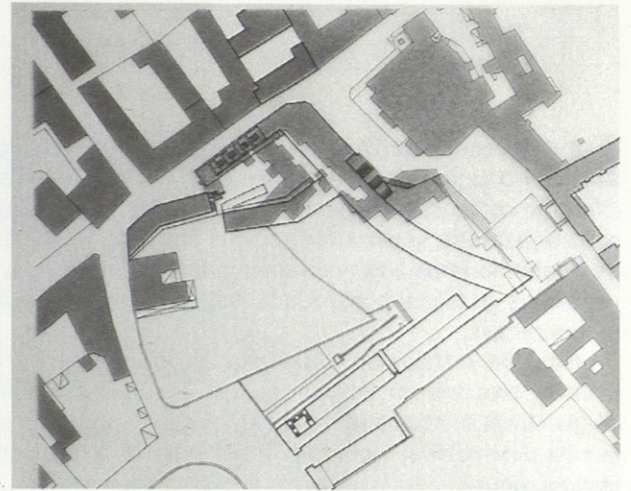
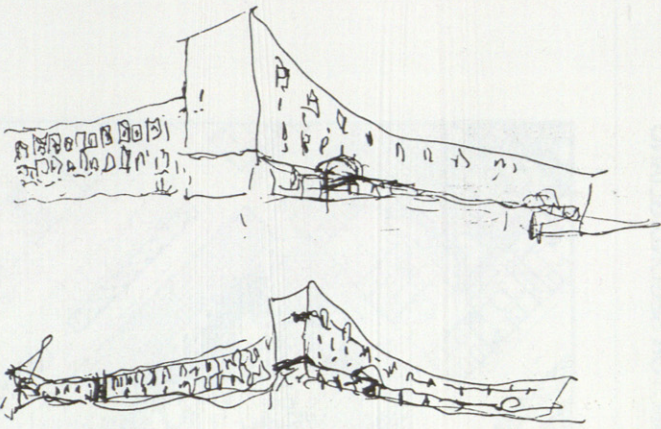
The old buildings have been put into service for the new programme being transformed and changing their role. At the same time, for the new structures, an urban type has been chosen that of the *block* with a main body and secondary bodies — in order to allow the shape of the building indifference regarding the functions which it houses and to correspond fully to its own urban role.

F.V.

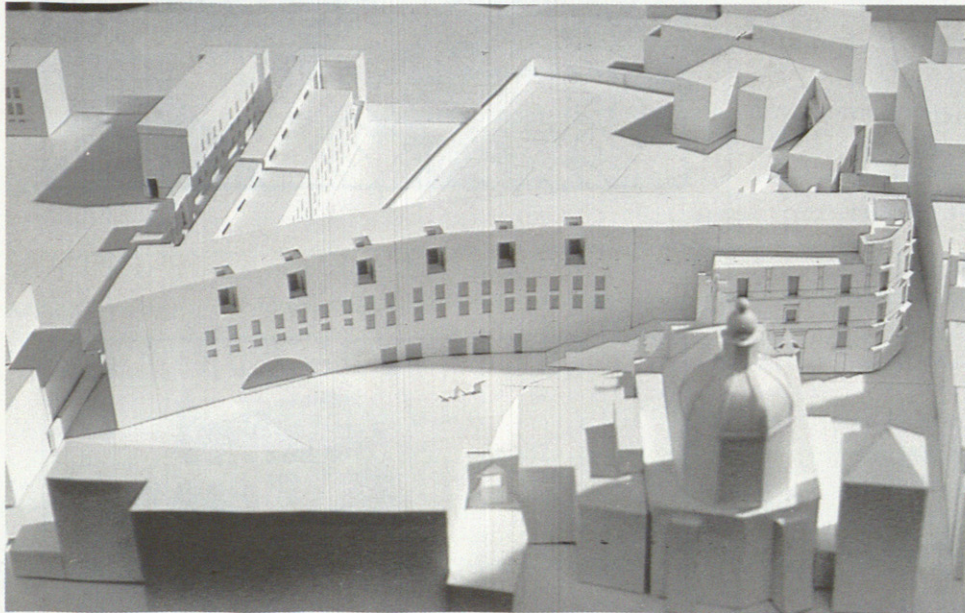
LA PLAZA DE SAN PIETRO A PATIERNO



FRANCISCO VENEZIA Colaboradores: Rosaria Gargiulo y Ricardo Lopes

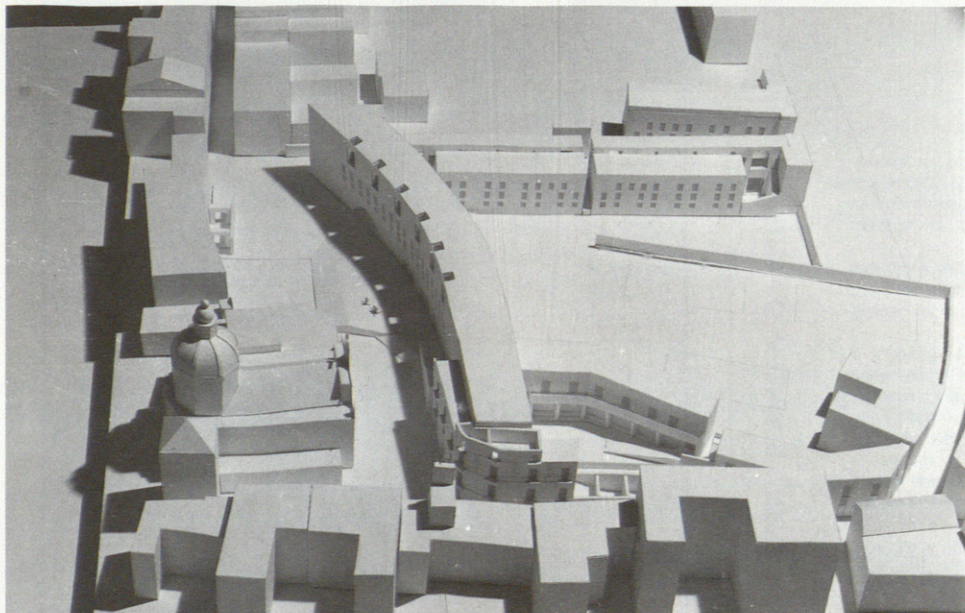


4.

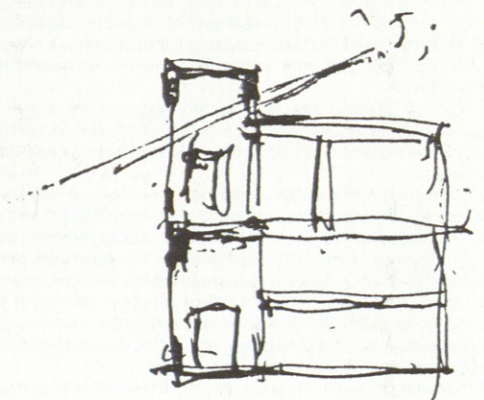


5

1. Planta superior.
2. Planta primera.
3. Alzados.
4. Planta de la intervención.
- 5,6. Maqueta.



6.



La intervención proyectual en el sector de Secondigliano ha tenido lugar en dos áreas cualitativamente distintas por su diferente colocación respecto al contexto histórico circundante y separadas entre sí por edificaciones abusivas recientes, lo que de hecho ha impedido una relación directa entre nuevas intervenciones y tejido consolidado sujeto a las operaciones de recuperación.

La nueva edificación, dislocada en los márgenes del viejo caserío, propone un tejido regulado por la repetición de una célula matriz con patio rectangular, que se impone, por la diversa escala dimensional, como agregación-límite a la extensión del tejido antiguo.

La intervención de recuperación en el interior del viejo núcleo se ha llevado a cabo según una estudiada mezcla de operaciones tendentes a conservar, sustituir y completar el tejido existente.

El asentamiento histórico, caracterizado por una densa parcelación organizada sobre trayectos paralelos, ortogonales a una de las calles principales del tejido antiguo, presentaba una sucesión lineal ininterrumpida de unidades de bloques con patio que el proyecto de recuperación ha mantenido, aunque cambiando algunos componentes y racionalizando sus caracteres tipológicos y dimensionales.

La repetición lineal del modelo base de sustitución se interrumpe en algunos puntos particulares, en correspondencia con elementos preexistentes sujetos a las operaciones de conservación, modificándose y adaptándose a las diferentes conformaciones morfológicas.

Los testeros de las largas manzanas se definen por su parte en términos de mayor complejidad por la importancia nodal que adquieren con respecto a la edificación circundante. Aquí el grado de complejidad tipológica ha exigido soluciones singulares, que se confrontan en términos directos con los caracteres fragmentario de la edificación antigua circundante.

Antonello Monaco

7,9,10. Nueva edificación.

8. Planta general de la intervención.

11,12,13. Proyectos de sustitución.

Planning intervention in the Secondigliano Sector has taken place in two areas qualitatively unlike because of their different placing regarding the surrounding historical context and separated between themselves by recent building misuse, which in fact has hindered a direct relationship between new interventions and consolidated network subject to recovery operations.

The new building, dislocated on the fringes of the former hamlet, proposes a network regulated by the repetition of a matrix cell with a rectangular courtyard, which imposes itself, because of the different dimensional scale, as a limiting addition to the extension of the ancient network.

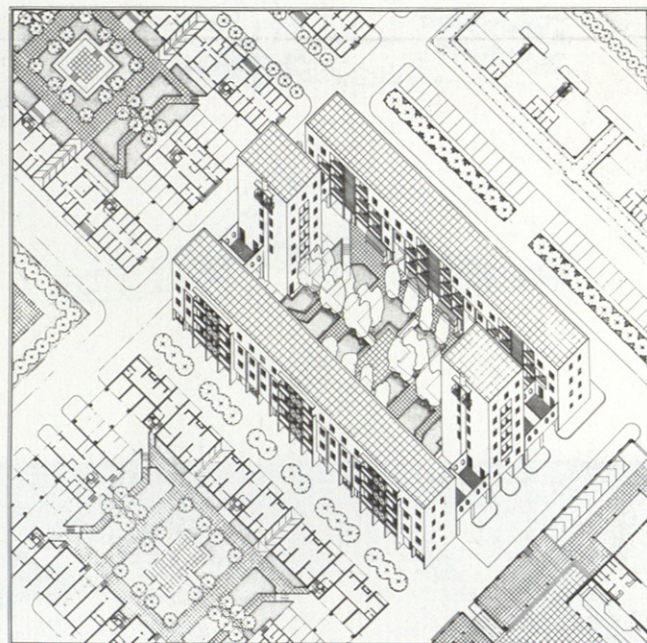
The recovery intervention inside the former nucleus has been carried out according to a studied mixture of operations intended to preserve, replace and complete the existing network. The historic establishment, characterized by dense parcelling out of land organized on parallel lines, orthogonal to one of the main streets in the old network, presented an uninterrupted linear succession of block units with a courtyard which the recovery project has maintained, although changing some components and rationalizing their typological and dimensional characters.

The linear repetition of the base replacement model is interrupted at certain points, corresponding to pre-existing elements subject to preservation elements, being modified and adapted to the different morphological forms.

The frontages of the large blocks are defined for their part in terms of greater complexity because of the nodal importance which they acquire with regard to surrounding building. Here the degree of typological complexity has demanded unusual solutions, which confront in direct terms the fragmentary nature of the surrounding ancient building.

A. M.

SECTOR SECONDIGLIANO



GIANCARLO BUONTEMPO ANTONIO LAVAGII LUIGI PISCIOI

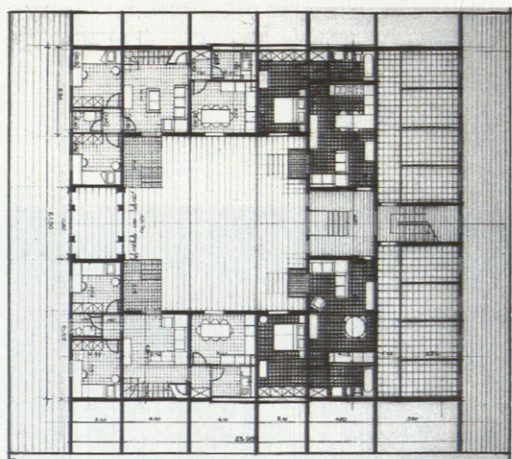




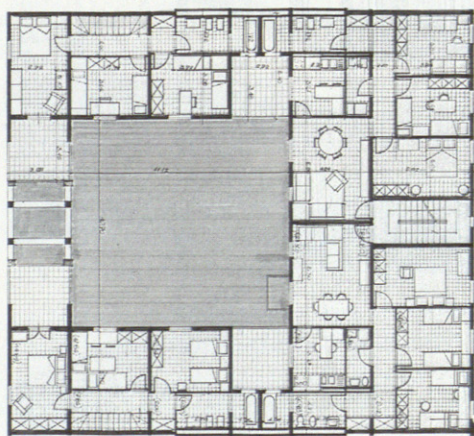
9.



10.



11.



12.



13.

El proyecto de S. Pietro a Patierno propone una profunda transformación del viejo caserío, determinada por la necesidad de conectar el tejido histórico con la expansión más reciente y dotar a la zona de nuevos equipamientos públicos.

La intervención sobre las áreas traseras del centro antiguo se ha formalizado siguiendo la estrategia de completado del caserío, a lo largo de sus márgenes septentrionales irregulares y mal resueltos.

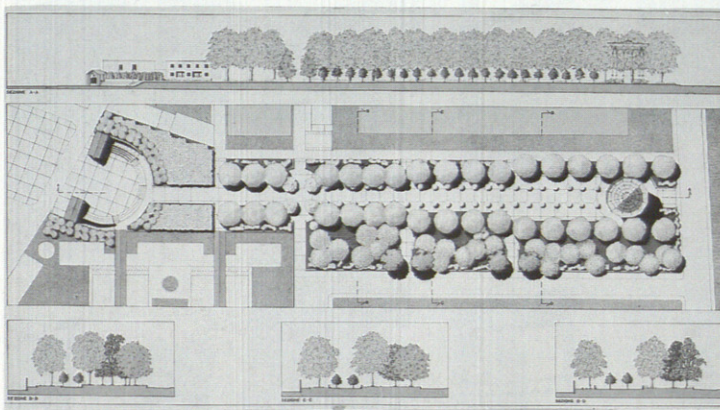
Ello ha llevado a diseñar un sistema continuo de nuevos edificios con patio, colocados espectacularmente a espaldas de los existentes, conservados o sustituidos, pero de acuerdo con una definición tipológica y dimensional más rígida.

La calle creada a lo largo del nuevo límite norte del caserío bordea el parque lineal, sede de los nuevos equipamientos públicos.

El recorrido Este-Oeste se cruza ortogonalmente con un recorrido Norte-Sur que atraviesa viejos y nuevos tejidos y une el parque con la nueva plaza, a lo largo del eje que marca el centro antiguo del caserío. Otro recorrido Norte-Sur, sobre el límite Este de la intervención, define un eje que alberga servicios escolares y deportivos.

La idea de un único gran núcleo urbano en el que se confrontan, en términos fuertes, las diversas categorías de la recuperación urbana, ha generado una gran complejidad de soluciones espaciales en el espacio interno de los patios que, al no cerrarse en ambientes definidos, se complementan entre sí, lo que implica una variedad de situaciones espaciales ricas en sugerencias, en la relación muchas veces conflictiva entre intervenciones de *complemento* y de conservación.

Antonello Monaco



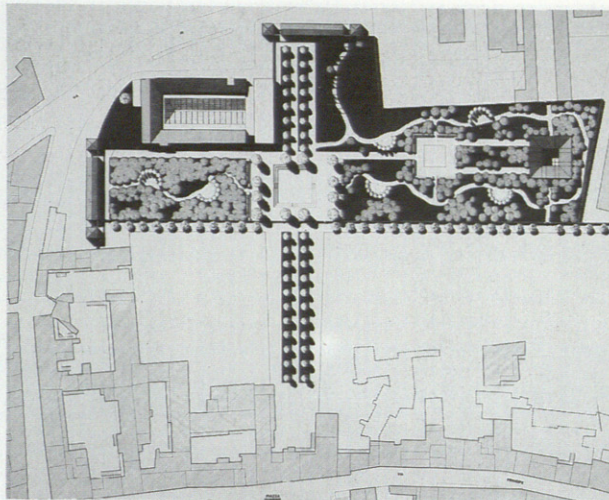
14.

The project for San Pietro a Patierno proposes extensive transformation of the old hamlet, determined by the need to connect the historic network with more recent expansion and to provide the area with new public facilities.

Intervention in the rear areas of the old centre has been formalized following the strategy of completion of the hamlet, along its irregular badly formed northern fringes. This has led to the design of a continuous system of new buildings with a courtyard, spectacularly placed backing on to the existing preserved or replacement building, but in accordance with a more rigid typological and dimensional definition.

The street created along the new northern limit of the hamlet borders on the linear park, the site of the new public facilities. The East-West path orthogonally intersects with a North-South path which crosses old and new networks and joins the park to the new square, along the axis which marks the former centre of the hamlet. Another North-South path, on the eastern border of the intervention, defines an axis which houses scholastic and sporting facilities. The idea of a single large urban nucleus in which the different categories of urban recovery are confronted in strong terms, has generated great complexity of spatial solutions in the interior space of the courtyards which, not being enclosed in defined environments, complement one another, which implies a variety of spatial situations rich in suggestions, in the often conflicting relationship between *completion* and preservation interventions.

A.M.



15.

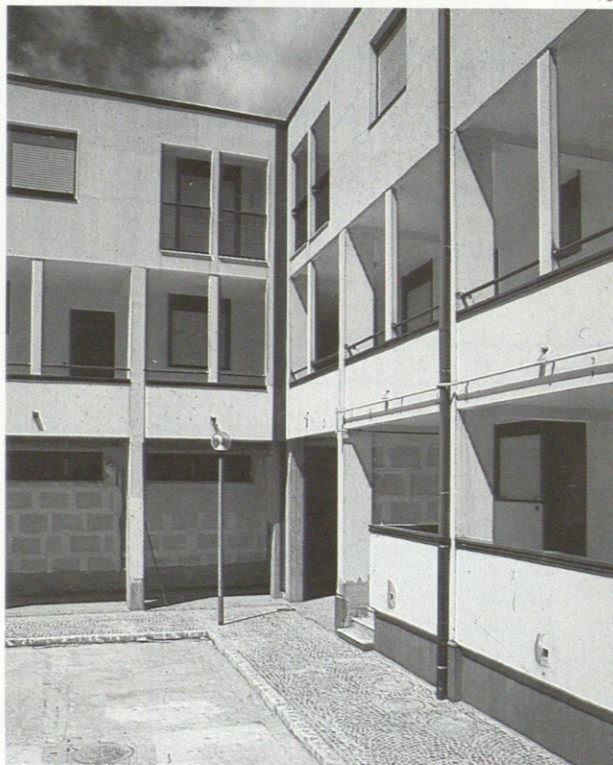
14. Vial de la zona deportiva.

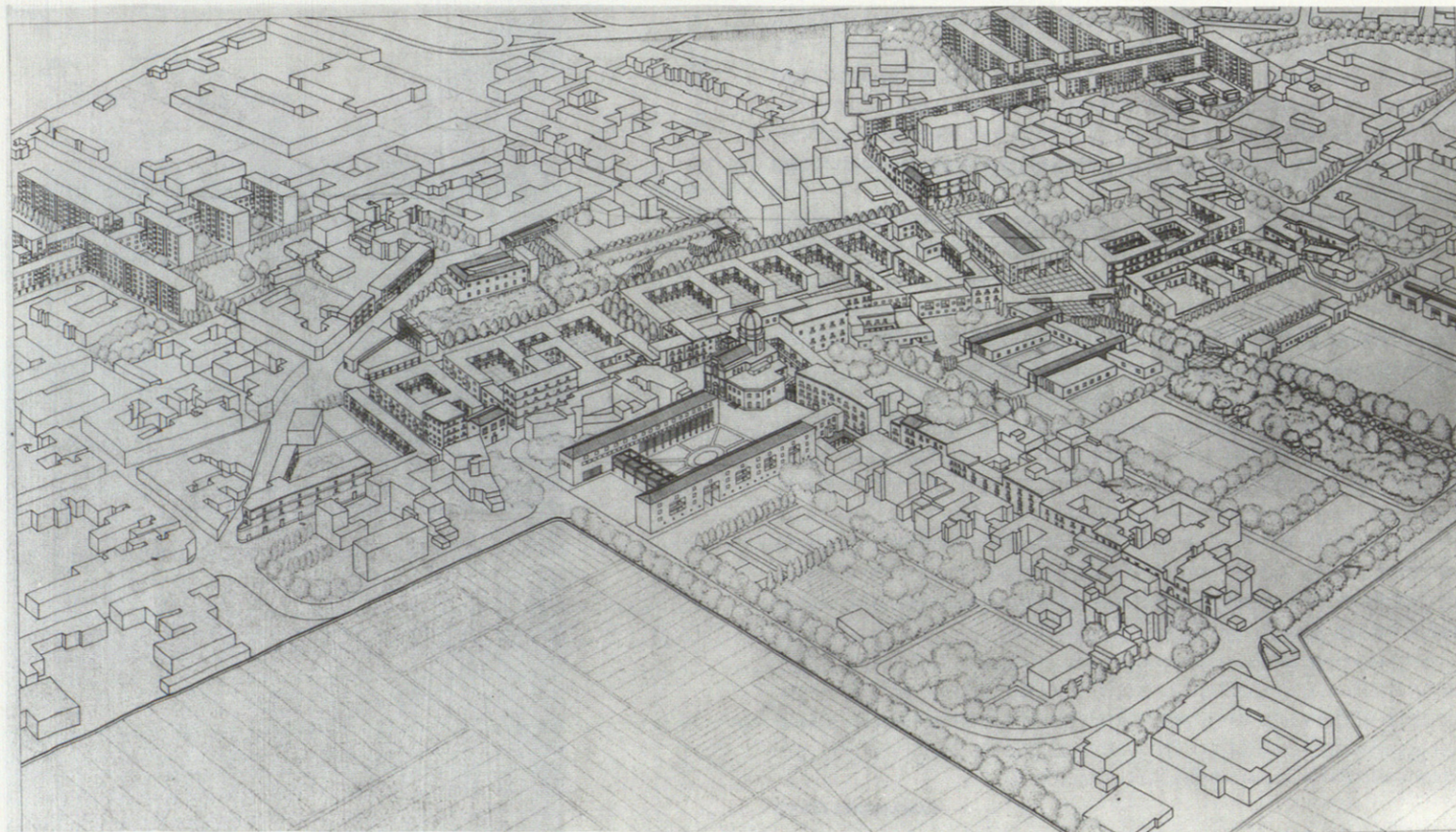
15. Planta del parque 4 de Abril.

17. Axonometría general.

16,18. Vistas. Edificios de sustitución.

16.





17.



18.

El proyecto, teniendo en cuenta las condiciones de completa degradación de las estructuras edificadas existentes, ha previsto la realización de la recuperación urbana mediante un proceso de sustitución. Se proponen la demolición y la reconstrucción de enteros cuerpos de fábrica funcionalmente autónomos, dentro del respeto al diseño de las parcelas, las manzanas y la red viaria.

La demolición sin embargo no pretende borrar íntegramente la memoria del asentamiento precedente. Se ha previsto la conservación de algunos fragmentos de cierto valor ambiental, intercalados entre la nueva edificación. El objeto ha sido realizar una arquitectura de estratificación que restituya la densidad histórica del área a la que la intervención se superpone.

La realización de los nuevos patios parte del reconocimiento de su función de intercambiador urbano entre los caracteres públicos de la ciudad y los privados de las habitaciones individuales. Se han reconsiderado los modos de organización tradicionales, con edificaciones a dos lados del patio, con una sola crujía excepto en el lado que da a la calle, de doble crujía la entrada a las viviendas se produce directamente desde el patio, en planta baja o a través de la escalera y corredores que dan al patio en las plantas primera y segunda.

Una vía peatonal elevada consiente además, fuera de la visibilidad de los automóviles, el recorrido desde el núcleo comercial situado al norte del área hasta los equipamientos escolares que se prevén en su extremo sur, pasando por las zonas verdes que descienden hacia la vaguada de Miano.

Costantino Dardi

SECTOR MIANO — SUBAREA 3 — MAINELLA



19

19. Vista tejido preexistente.

20. Planta de la intervención.

21. Perspectiva del proyecto.

22. Vista del patio interior.

The project, taking into account the conditions of complete deterioration of the existing built-up structures, has envisaged the carrying out of urban recovery by means of a replacement process. The demolition and reconstruction is proposed of whole bodies of masonry which are functionally autonomous, maintaining respect for the design of the plots, blocks and the road system.

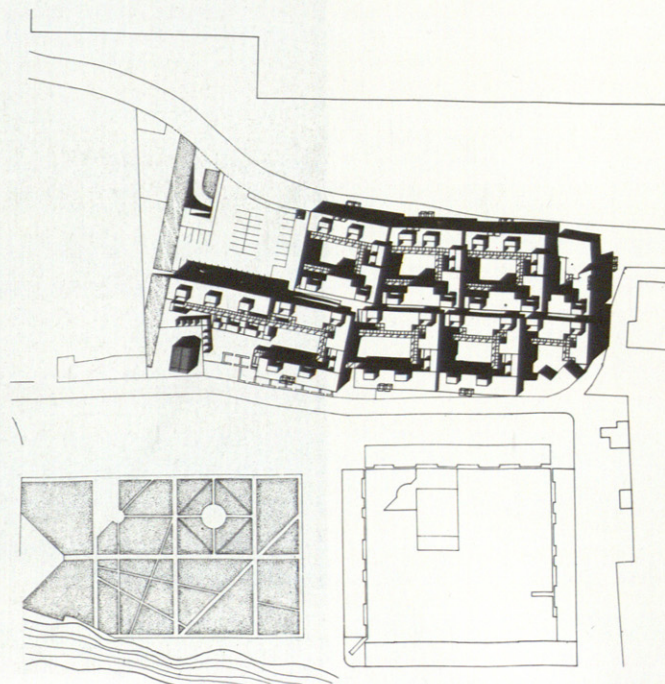
Nevertheless the demolition does not intend to erase entirely the memory of the preceding establishment. The preservation of some fragments with a certain environmental value interspersed with the new building has been envisaged. The object has been to produce stratified architecture which restores the historic density of the area or which the intervention is superimposed.

The forming of new courtyards departs from the acknowledgment of their function of urban interchange between the public characters of the city and the private ones of the individual rooms. Traditional organizational methods have been reconsidered, with buildings on two sides of the courtyard, with a single corridor except on the side which gives on to the street, with a double corridor. Entry to the dwellings is gained directly from the courtyard on the ground floor, or by the stairs and passages which give on to the courtyard on the first and second floors.

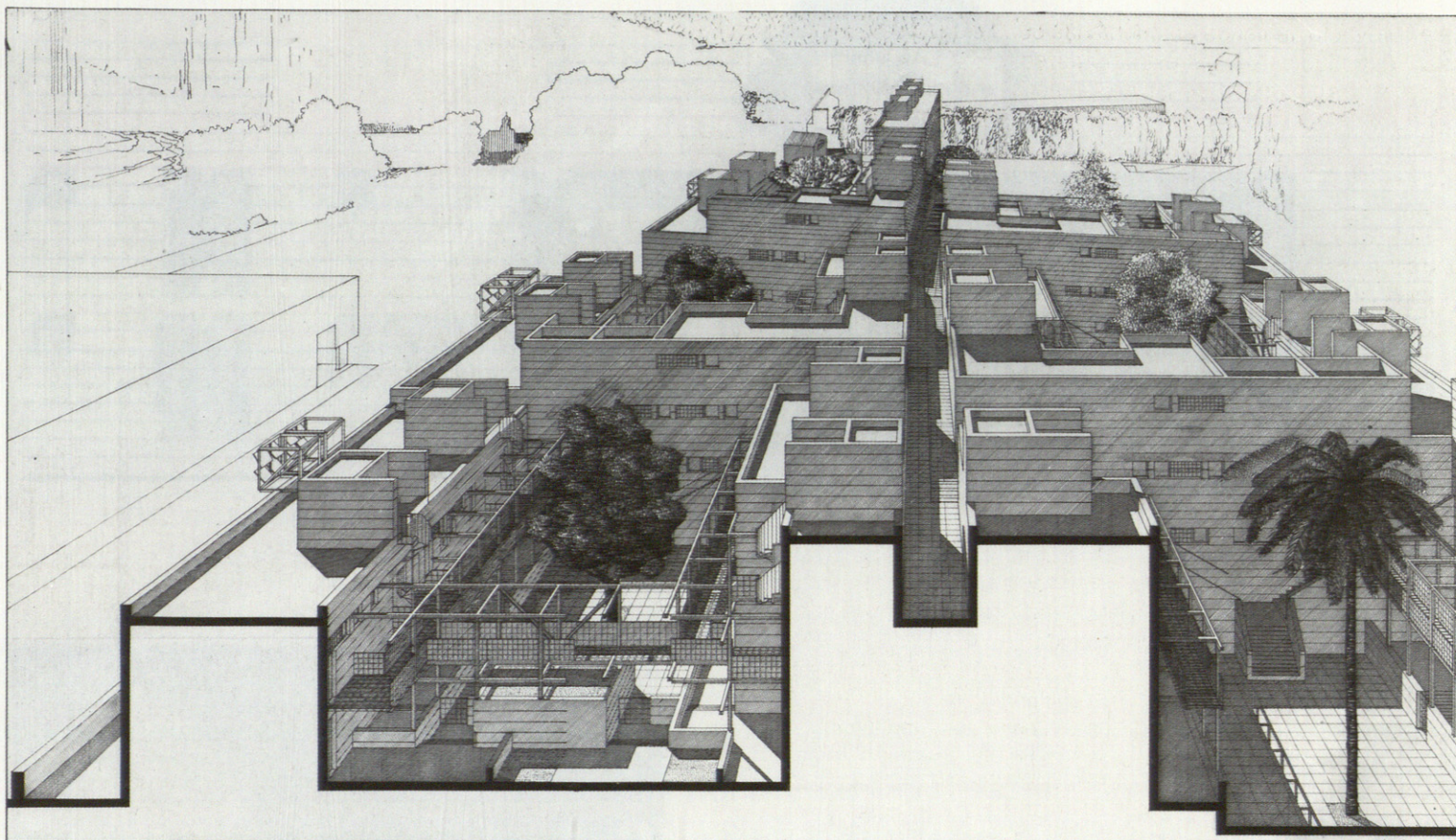
A raised pedestrian walkway, not visible from passing cars, also takes the path from the commercial nucleus situated to the north of the area to the scholastic facilities which are envisaged at its southern end, passing through the green areas which descend towards the Miano valley floor.

C.D.

COSTANTINO DARDI DARDO CARRERAS



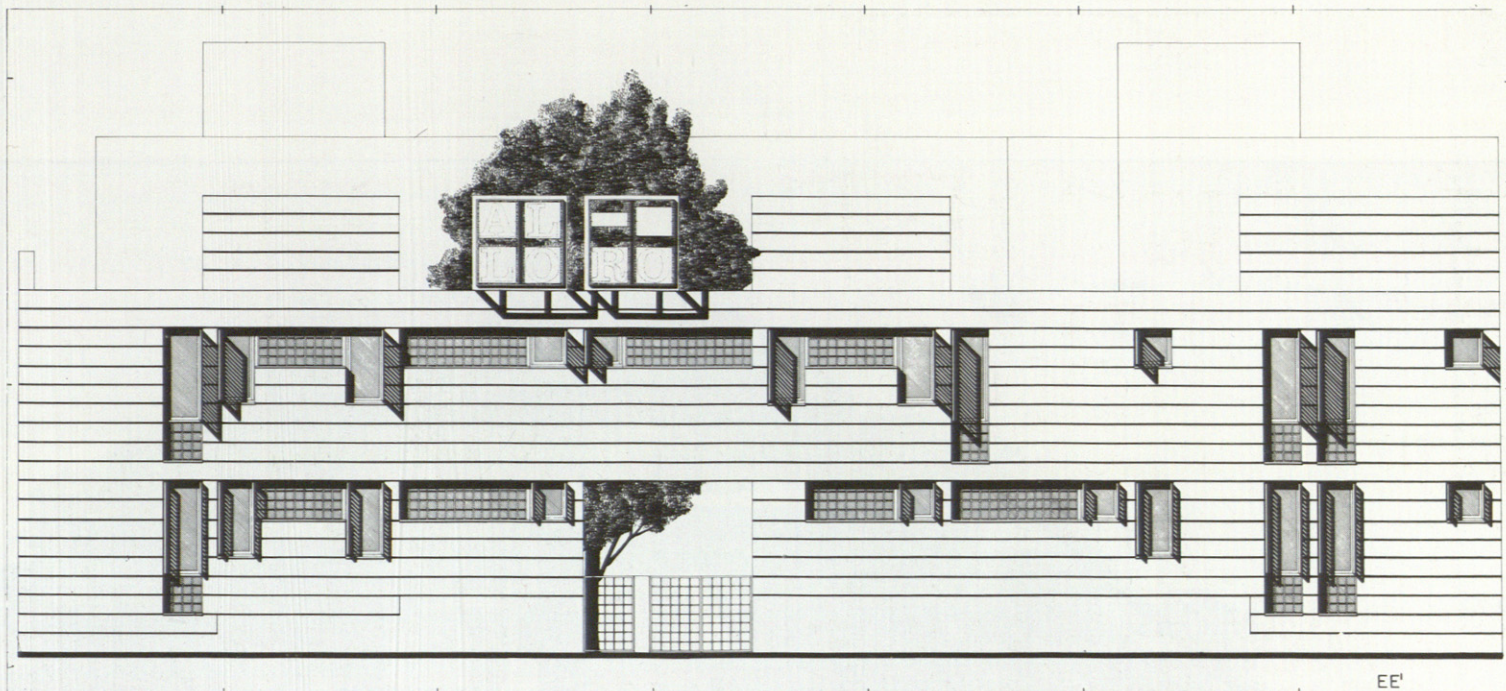
20



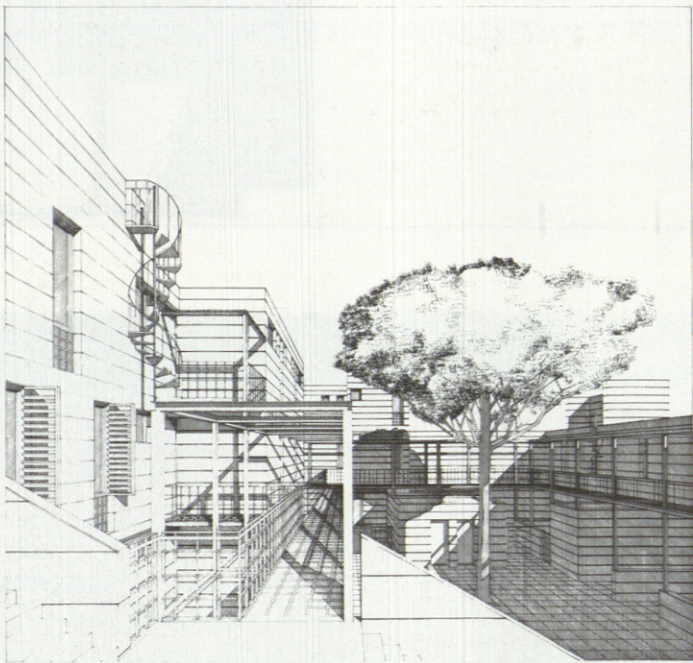
21.



22.



23



26

23. Alzado.

24. Planta tipo.

25. Axonometría.

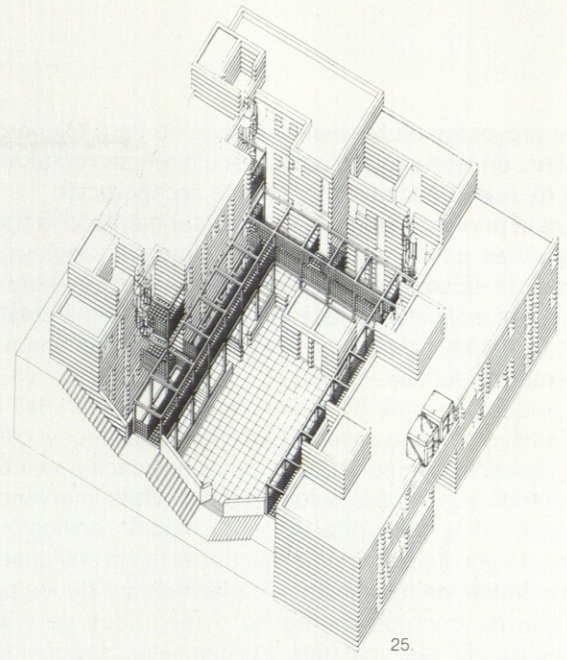
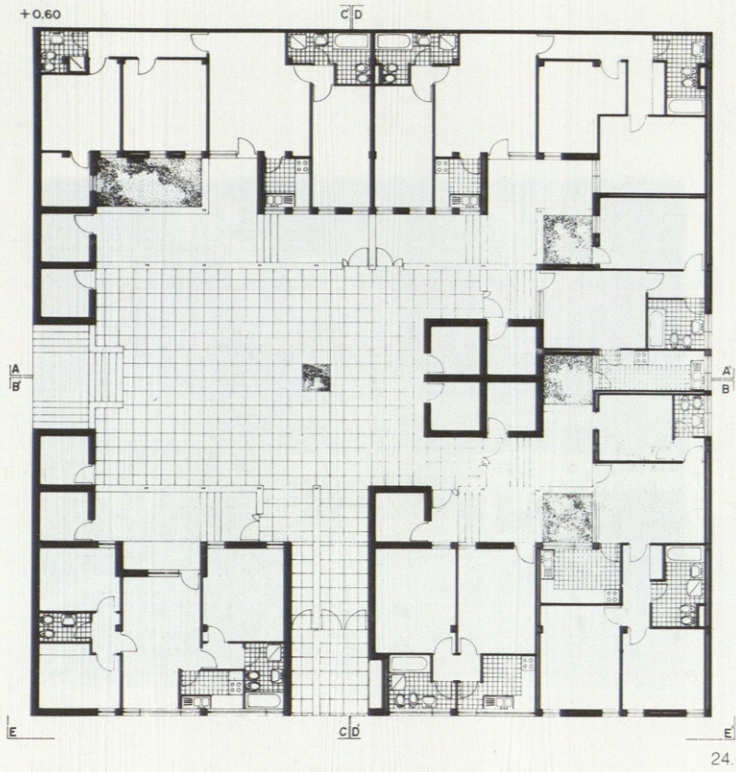
26. Perspectiva.

27. Vista exterior.

28,29. Vistas interiores.



27.



Los proyectos de Michele Capobianco para Miano contraponen, en términos radicales, las diferencias entre afrontar un tema de nueva edificación y otro de recuperación.

Para la primera categoría se ha experimentado la tipología de los grandes patios cuadrados de referencia anglosajona que, alejada de búsquedas *ambientalistas* y de revisiones de los caracteres edificatorios locales, impone de forma drástica algunas cualidades morfológicas inéditas a partir de una nueva instrumentación formal.

Las intervenciones de recuperación, concentradas en diversos ámbitos del viejo caserío, han emprendido por el contrario un diálogo directo y comprometido con la edificación existente, reinterpretando sus reglas de formación. Dichas intervenciones se inscriben en la categoría de la sustitución edificatoria y han reconsiderado los caracteres típicos del tejido edificado preexistente a través de la articulación planimétrica de los patios y la sucesión de cuerpos de fábrica y recorridos de distribución, racionalizando las unidades residenciales según los nuevos estándares requeridos. Al mismo tiempo se busca dar una caracterización propia a cada proyecto singular, con lo que se restablecerá la gran variedad morfológica de la edificación histórica.

Evitando caer en mimetismos fáciles, esta intervención ha producido una gran riqueza de elementos arquitectónicos que confieren a una operación de compromiso con el tejido histórico en carácter inconfundiblemente contemporáneo.

Las dos intervenciones dentro de los centros antiguos se complementan con una oferta variada de servicios que asume el papel de referente físico de valor monumental respecto al tejido menudo de la edificación residencial, cualificándose con un vocabulario notablemente rico y articulado.

Antonello Monaco

30,32. Vistas interiores. Nueva edificación.

31. Planta del estado original.

33,35. Plantas. Nueva edificación.

34. Planta de la intervención. Nueva edificación.

Michele Capobianco's designs for Miano confront, in radical terms, the differences between tackling a new building theme and one for recovery.

For the first category he has experimented with the typology of the large square courtyards with Anglosaxon reference which, removed from *environmentalist* searches and revision of the local building characters, impose in a drastic way some unknown morphological qualities based on a new instrumentation of form.

The recovery interventions concentrated in various spheres of the old hamlet, have on the contrary embarked on a direct committed dialogue with the existing building, reinterpreting its rules for form. The said interventions are included in the category of replacement building and have reconsidered the typical characters of the pre-existing built-up network through planimetric articulation of the courtyards and the succession of masonry bodies and distribution paths, rationalizing the residential units according to the new standards required. At the same time they seek to give a unique characterization to each single design, so that the great morphological variety of the historic building will be reestablished.

Avoiding falling into facile mimetism, this intervention has produced a great wealth of architectural elements which confer on an operation committed to the historic network an unmistakably contemporary character.

The two interventions within the ancient centres are complemented by a varied range of services which take on the role of physical reference with monumental value regarding the lesser network of the residential building, being classified with a notably rich and articulated vocabulary.

A.M.

SECTOR MIANO

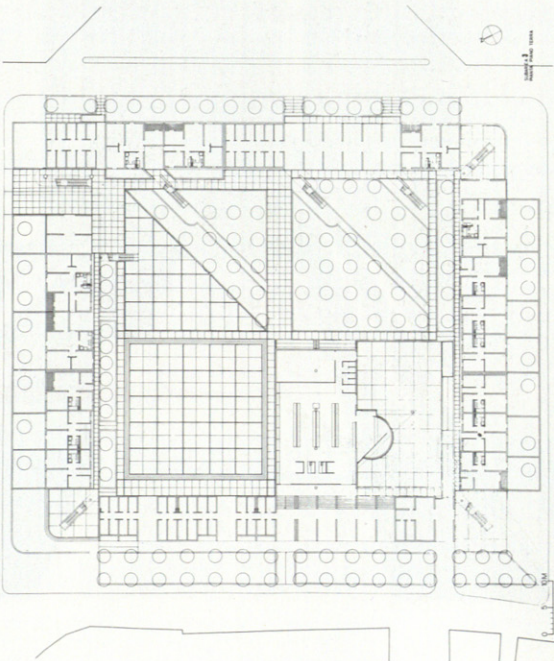


30

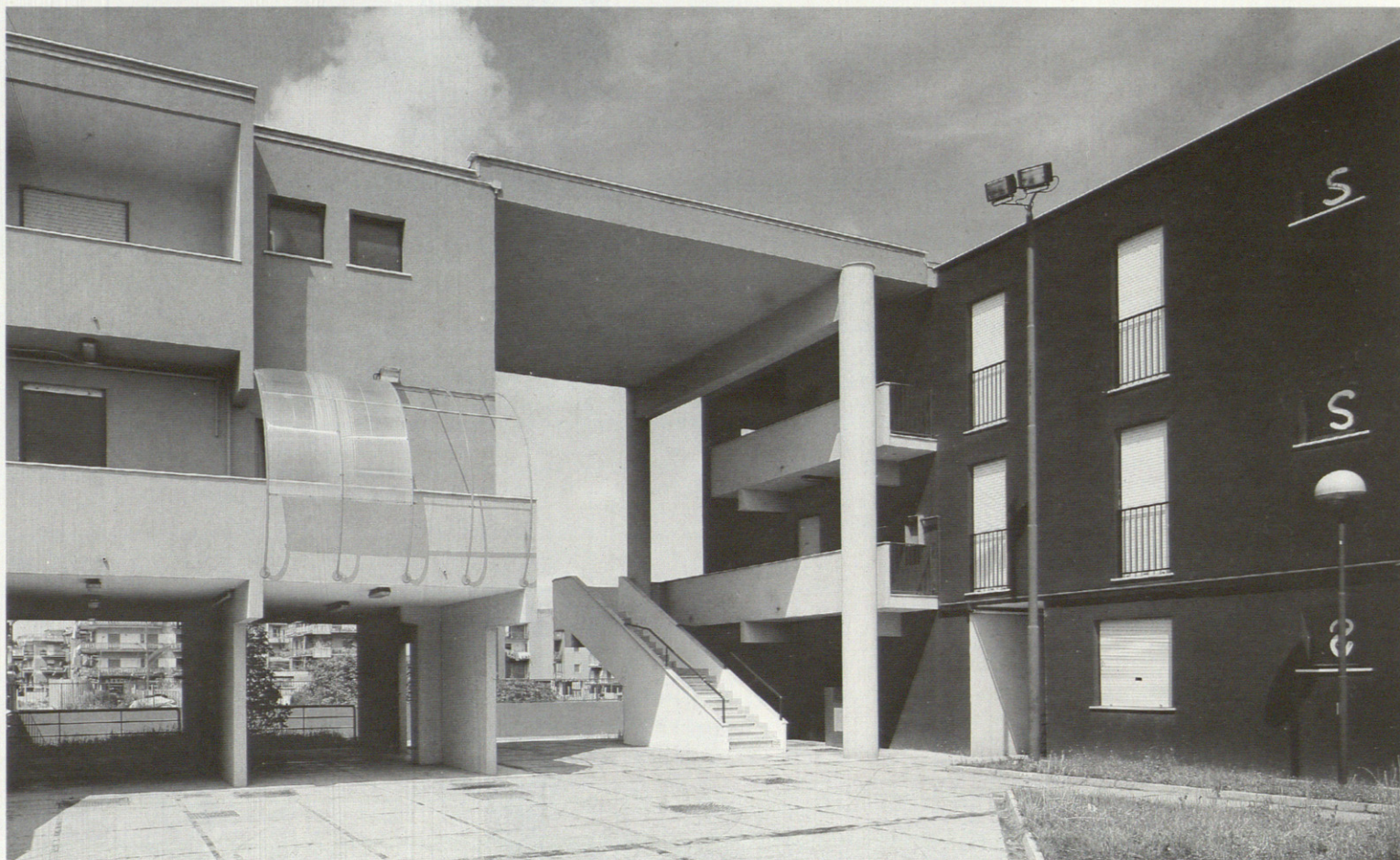


31

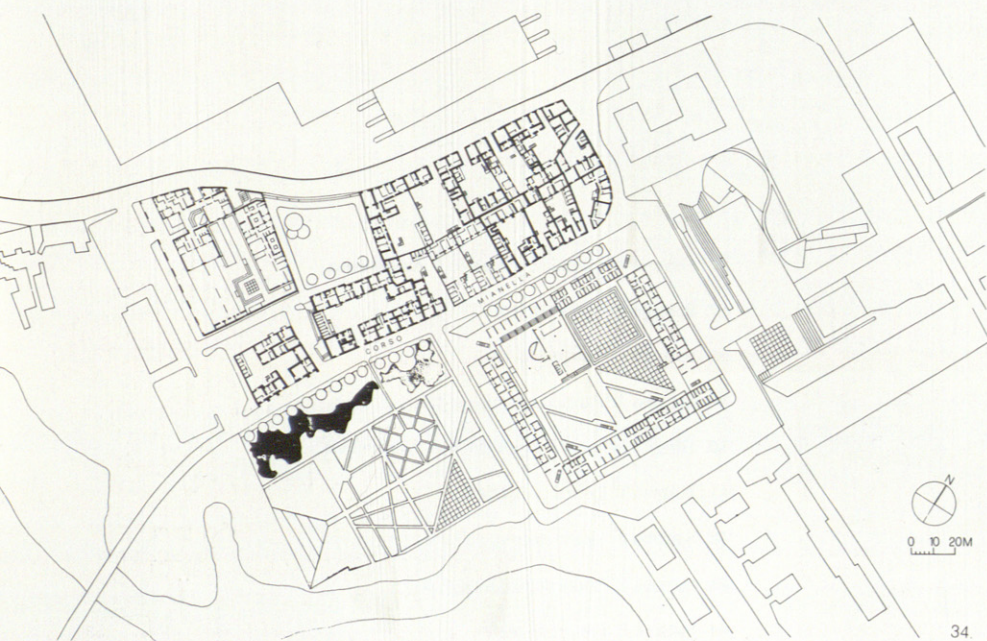
MICHELE CAPOBIANCO DANIELE ZAGARIA



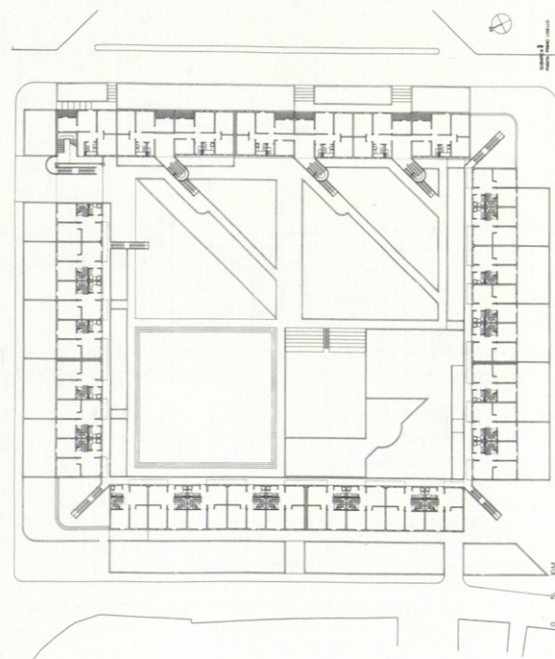
33



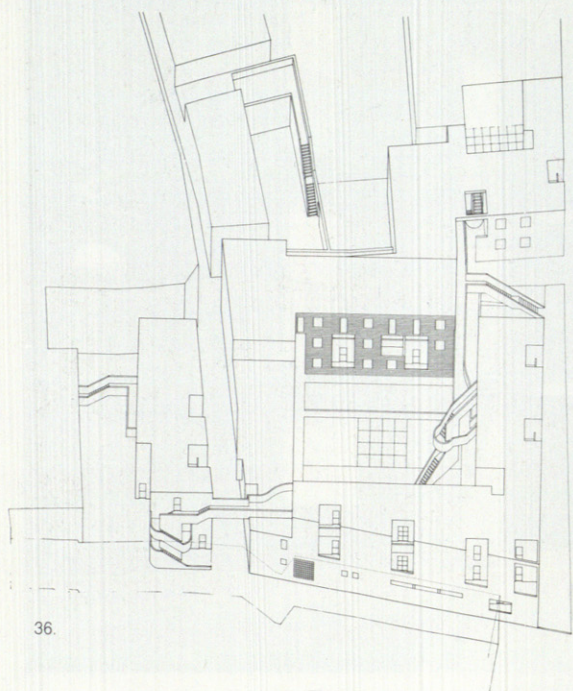
32



34



35



36.

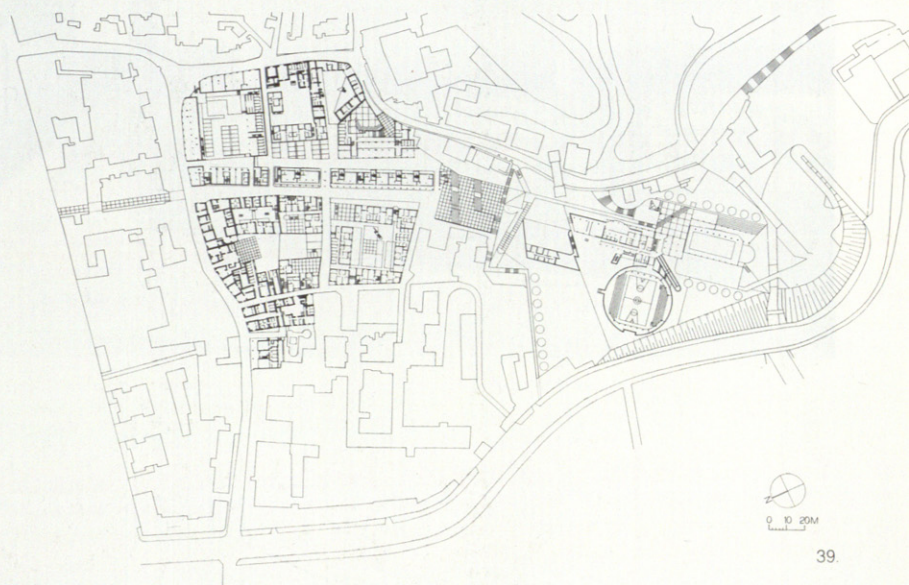


37.

SUBAREA 1
PLANTA PRIMA LINEA
MAY 1 1982



38.



39.

36. Edificios de sustitución Subarea 1. Axonometría.

37. Subarea 1. Planta primera.

38. Subarea 1. Estado original.

39. Subarea 1. Planta de la intervención.

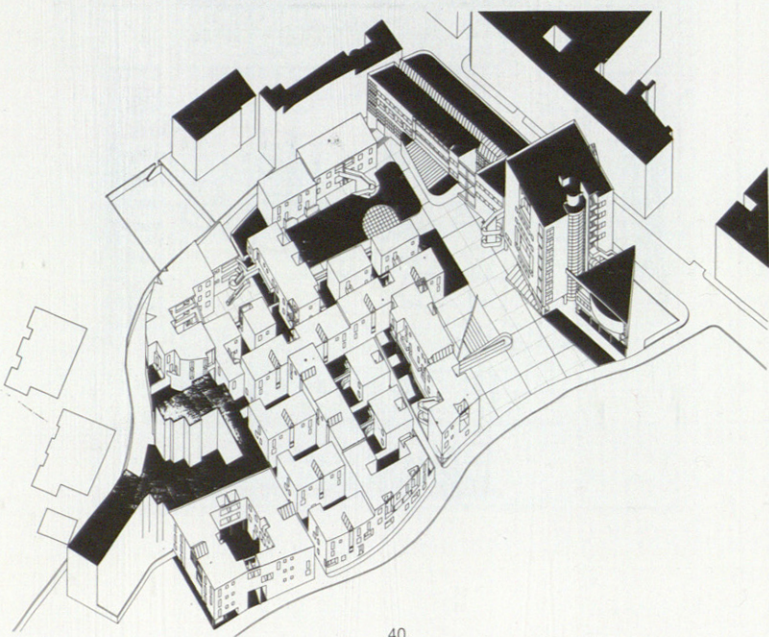
40. Edificios de sustitución. Subarea 2. Axonometría.

41. Subarea 2. Detalle de fachada.

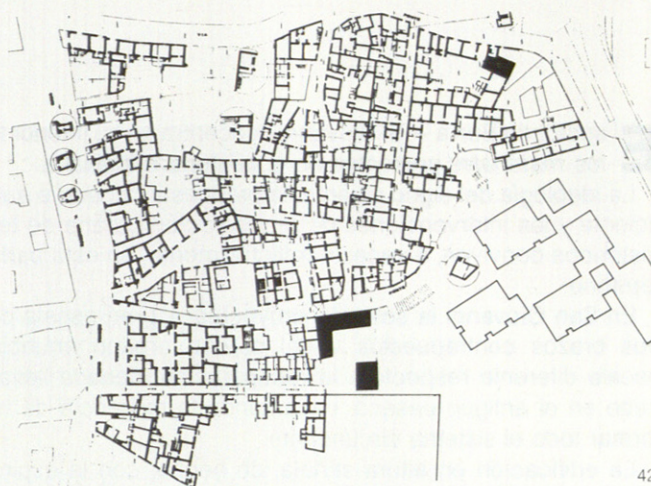
42. Subarea 2. Estado original.

43. Subarea 2. Planta de la intervención.

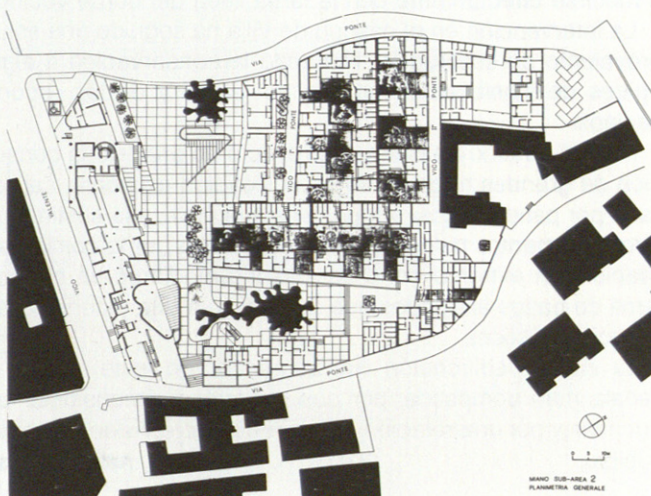
44. Subarea 2. Detalle de planta.



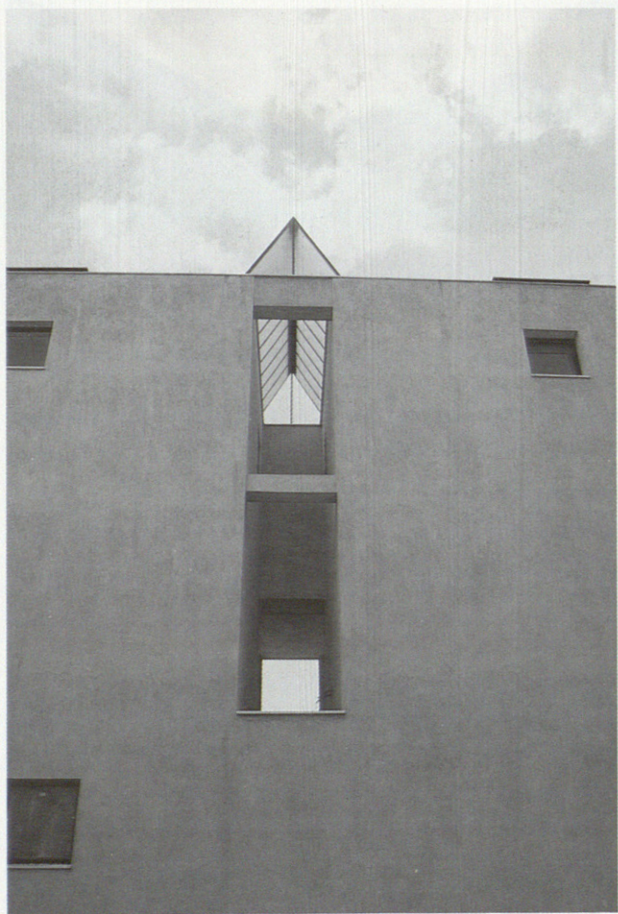
40.



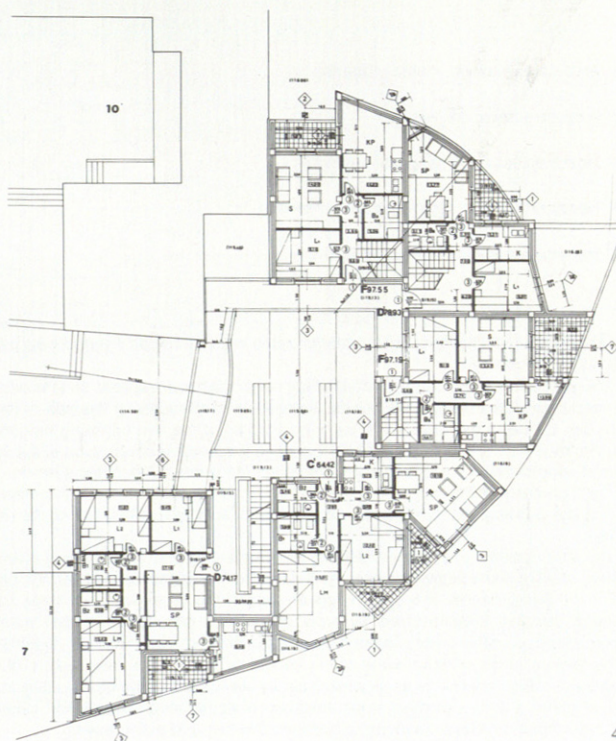
42



43



41



44

El sector de Barra —S. Giovanni concentra en su interior todos los *materiales* presentes en la periferia napolitana.

La ideología del signo gigante, la propuesta del barrio autosuficiente y las intervenciones de recuperación urbana de tejidos históricos conviven, a veces conflictivamente, en esta parte del territorio.

En San Giovanni la solución proyectual a gran escala de los dos brazos contrapuestos y del parque urbano enuncia su escala diferente respecto a la recuperación menuda llevada a cabo en el antiguo caserío, reclamando la exigencia de transformar todo el sistema circundante.

La edificación en altura señala, de hecho, con la espina de servicios que bordea el parque, un límite a la edificación, y pasa a medirse directamente con la larga línea del borde vecino.

La intervención en el caserío de Villa ha seguido una solución prevalente de sustitución, limitando la conservación a algunos ápices de significación urbana del barrio y de los recorridos vecinos.

Para el caserío de Barra, el proyecto ha previsto la conservación de grandes fragmentos de edificación existente, caracterizada por patios largos, ortogonales a la calle, y la sustitución de otros fragmentos del tejido más degradados, junto con la consolidación del extremo norte del caserío mediante un nuevo sistema de patios alargados que dan frente a una extensa área de servicios públicos.

La nueva edificación ha adquirido, en este sector, una escala más doméstica, por sus reducidas dimensiones constructivas y por una relación más directa entre vivienda y espacio público.

Antonello Monaco

45. Area de sustitución. Planta y alzados.

46. Area de sustitución. Vista.

47. Nueva edificación. Perspectiva general.

48. Nueva edificación. Detalle de patio interior.

49. Nueva edificación. Plantas y sección.

The Barra-San Giovanni Sector concentrates in its interior all the *materials* present in the Neapolitan periphery.

The giant symbol ideology, the selfsufficient neighbourhood proposal, and the urban recovery of historic network interventions coexist, sometimes conflictively, in this part of the territory.

In San Giovanni the large scale planning solution of the two opposing branches and the urban park enunciate its different scale regarding the lesser recovery carried out in the former hamlet, proclaiming the requirement to transform the whole surrounding system.

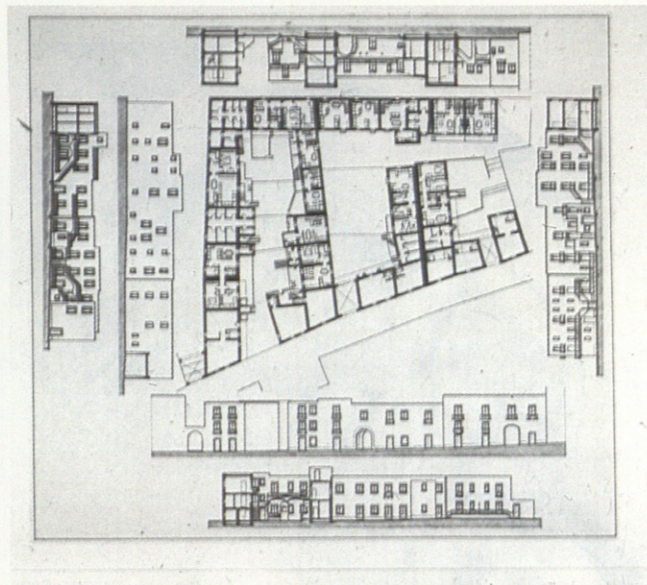
The high-rise building marks, in fact, with the backbone of services which border the park, a limit to the building, and goes on to measure up directly to the long line of the neighbouring border.

The intervention in the Villa hamlet has followed a prevalent replacement solution, limiting preservation to some peaks of urban significance in the neighbourhood and the nearby paths.

For the Barra hamlet, the project has envisaged the preservation of large fragments of existing building, characterized by long courtyards, orthogonal to the street, and the replacement of other more deteriorated fragments of the network, together with the consolidation of the northern edge of the hamlet by means of a new system of lengthened courtyards which front on to an extensive public service area. The new building in this sector has acquired a more domestic scale, because of its reduced construction dimensions and because of a more direct relationship between dwelling and public space.

A.M.

SECTOR BARRA —S. GIOVANNI

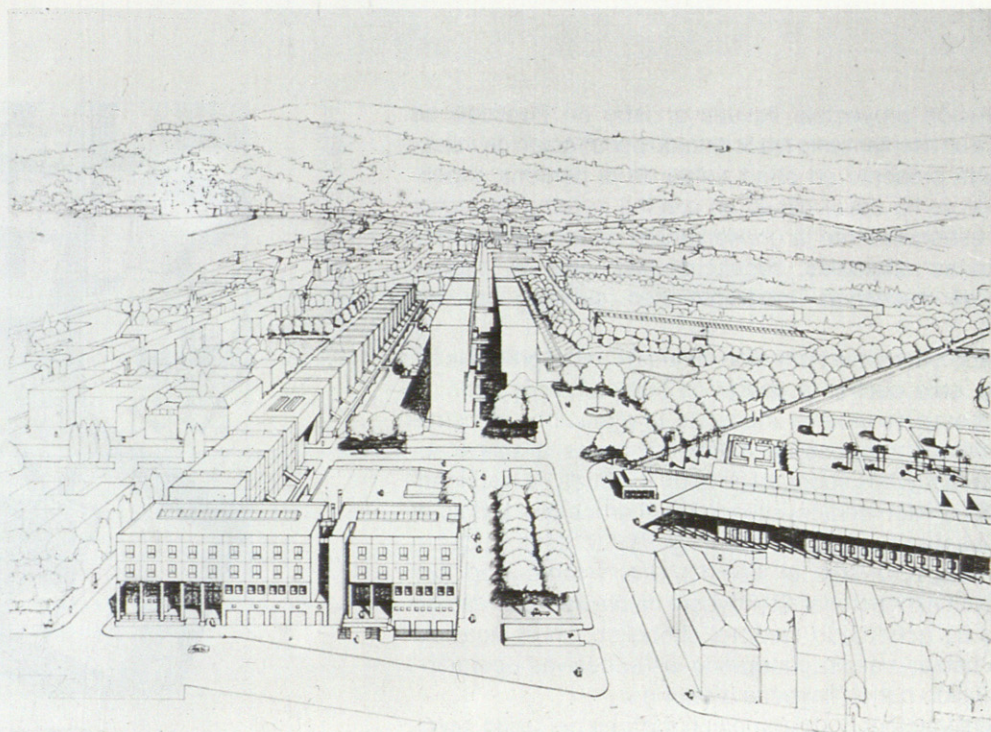


45.



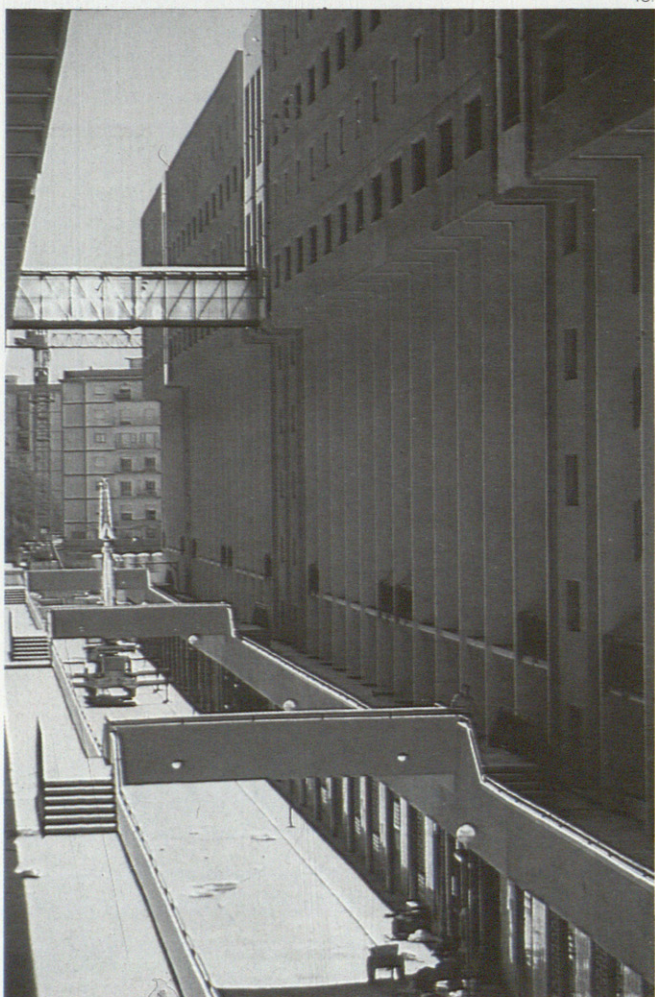
46.

PIETRO BARRUCCI

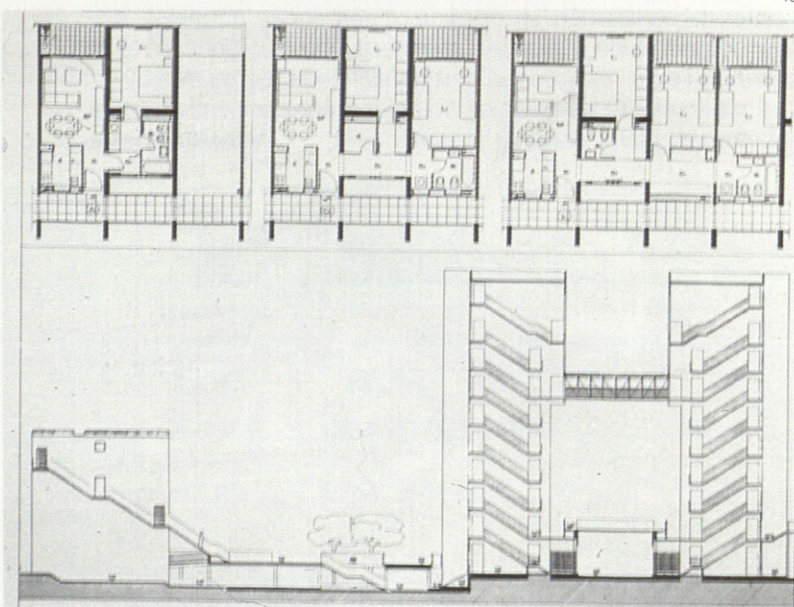


47.

48.



49.



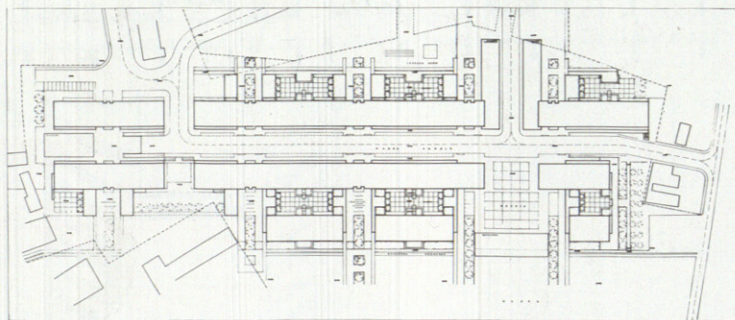
La intervención proyectual llevada a cabo en Ponticelli se enfrenta a un asentamiento caracterizado por un grado de *madurez* difícilmente presente en otras zonas de la periferia napolitana. Para ello se ha desarrollado un preciso sistema de reglas que definen esencialmente la conservación de las características edificatorias originales, redescubiertas bajo el espeso estrato de las sucesivas modificaciones sufridas por los edificios.

Se ha evitado caer en la tentación de los excesos gratuitos de personalismo, para centrar la operación sobre una hipótesis de estricta recuperación urbana, mediante la afinación de instrumentos y métodos capaces de definir las reglas a aplicar en todas las intervenciones sobre edificación histórica de la ciudad.

El centro de la intervención, situado en el cruce que señala el núcleo del caserío, ha exigido, por el grado de complejidad e indefinición adquirido con el tiempo, una intervención por muchos motivos excepcional. El proyecto ha previsto la creación de una plaza de acentuado carácter simbólico, en el lugar sin resolver que habían venido generando las sucesivas operaciones de demolición nunca llevadas a término.

La nueva edificación, colocada en un margen del tejido histórico y relacionada con éste mediante el diseño de un parque intermedio en donde se localizan diversos equipamientos y servicios repropone en términos racionalizados el signo de la calle interior, la edificación se dispone según líneas paralelas, diseñándose también una sucesión lineal de patios, y concentrando sobre un sector vacío de la cortina edificada, cerca de la torre que sobresale de los edificios contiguos, equipamientos sanitarios con un mayor carácter urbano.

Antonello Monaco



50

The planning intervention carried out at Ponticelli confronts an establishment characterized by a degree of *maturity* scarcely present in other areas of the Neapolitan periphery. Because of this a precise system of rules has been developed which essentially define the preservation of the original building characteristics, rediscovered in the thick layer of the successive modifications undergone by the buildings.

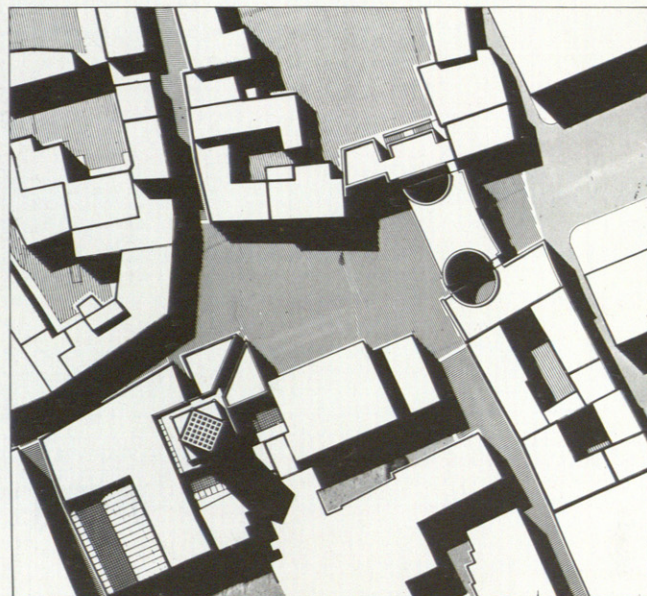
Falling into the temptation of gratuitous personalized excesses has been avoided, in order to center the operation on a hypothesis of strict urban recovery, by means of the refining of instruments and methods capable of defining the rules to be applied in all the interventions on historic building in the city.

The centre of the intervention, situated at the crossing which marks the nucleus of the hamlet, has demanded, because of the degree of complexity and lack of definition acquired with time, an intervention which is exceptional for many reasons. The project has envisaged the creation of a square with an accentuated symbolic nature in the unresolved place that was generated by the successive demolition operations never brought to term.

The new building, located on a border of the historic network and related to this by means of the design of an intervening park where various facilities and services are located, reposes in rationalized terms the symbol of the interior street. The building is arranged according to parallel lines, a linear succession of courtyards also being designed, sanitary facilities with a greater character are concentrated on a vacant sector of the built-up belt, around the tower which rises above the nearby buildings.

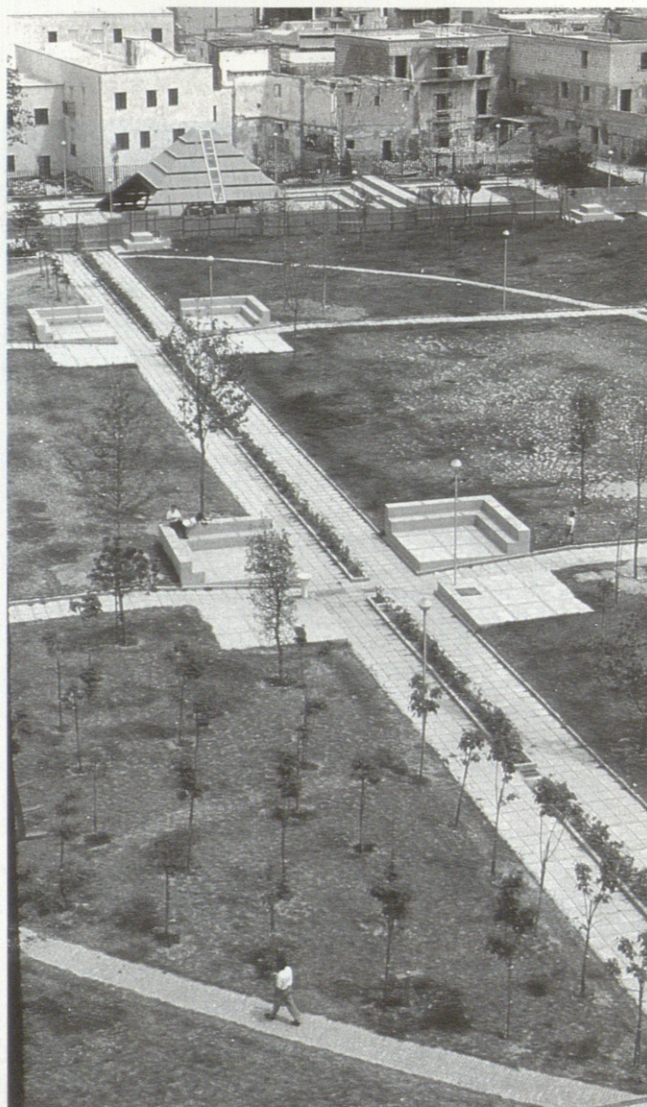
A.M.

SECTOR PONTICELLI

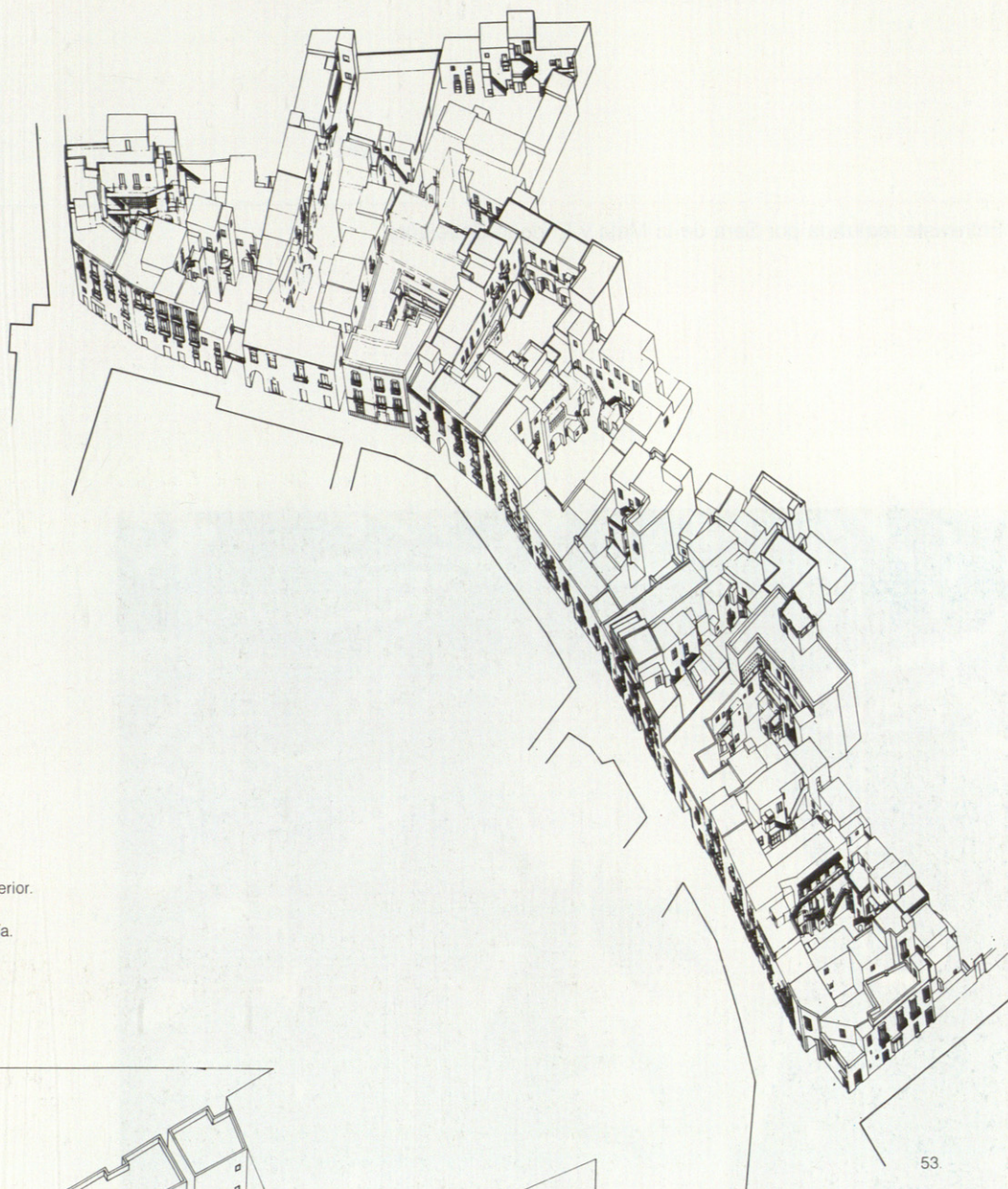


51

GIULIO FIORAVANTI



52



50. Nueva edificación. Planta general.

51. Intervención de recuperación.

52. Nueva edificación. El parque.

53. Intervención de conservación. Calle interior.

54. Intervención de sustitución. Axonometría.

